

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG146/1
14 de enero de 2003

(03-0183)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés/
francés/
español

ACUERDO EUROPEO ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y ESLOVENIA

Se reproduce a continuación el texto del Acuerdo entre las Comunidades Europeas y Eslovenia.¹

ACUERDO EUROPEO

por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus
Estados miembros, actuando en el marco de la Unión Europea,
por una parte, y la República de Eslovenia, por otra

El Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Austria, la República Portuguesa, la República de Finlandia, el Reino de Suecia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Partes contratantes en el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, en el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica y en el Tratado de la Unión Europea, en lo sucesivo denominados "Estados miembros", y

la Comunidad Europea, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Comunidad Europea de la Energía Atómica, en lo sucesivo denominadas la "Comunidad",

actuando en el marco de la Unión Europea,

por una parte, y

la República de Eslovenia, en lo sucesivo denominada "Eslovenia",

por otra,

Considerando la importancia de los tradicionales lazos existentes entre las Partes y los valores comunes que comparten;

¹ El texto del Acuerdo, junto con sus anexos y protocolos, puede consultarse en la dirección http://europa.eu.int/eur-lex/pri/en/oj/dat/1999/1_051/1_05119990226en00030195.pdf. También está disponible en la Secretaría para que puedan consultarlo los Miembros interesados (despacho 1174).

Reconociendo que la Comunidad y Eslovenia desean fortalecer estos lazos y establecer unas relaciones más estrechas y duraderas, basadas en la reciprocidad y el interés mutuo, que permitan a Eslovenia tomar parte en el proceso de integración europea, fortaleciendo y ampliando así las relaciones que se establecieron en el pasado, especialmente mediante el Acuerdo de cooperación y el Protocolo relativo a la cooperación financiera entre la Comunidad Económica Europea y la República de Eslovenia, firmados el 5 de abril de 1993, que entraron en vigor el 1º de septiembre de 1993 y mediante el Acuerdo entre los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, por una parte, y la República de Eslovenia, por otra, firmado el 5 de abril de 1993;

Considerando que la relación entre las Partes en el campo del transporte interior debe seguir rigiéndose por el Acuerdo firmado el 5 de abril de 1993 entre la Comunidad Económica Europea y la República de Eslovenia, en el ámbito de los transportes que entró en vigor el 29 de julio de 1993;

Considerando la oportunidad que para establecer una relación más estrecha propiciada por la instauración de una nueva democracia en Eslovenia;

Considerando el compromiso de las Partes con el fortalecimiento de las libertades políticas y económicas que constituyen la auténtica base de la asociación;

Conscientes de la instauración en Eslovenia de un nuevo orden político basado en el Estado de Derecho y el respeto de los derechos humanos, incluidos los derechos de las personas pertenecientes a las minorías, y que impulsa un sistema multipartidista con elecciones libres y democráticas;

Reconociendo la disposición de la Comunidad a contribuir al fortalecimiento de este nuevo orden democrático y a la creación en Eslovenia de un nuevo orden económico basado en los principios de una economía de mercado;

Considerando el firme compromiso de las Partes con la plena aplicación de todos los principios y disposiciones del proceso de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) recogidos, en particular, en el Acta final de la CSCE, los documentos de Helsinki de 1992 y la cumbre de Budapest de 1994 y la Carta de París para una nueva Europa;

Conscientes de la importancia de ese Acuerdo europeo, en adelante denominado "Acuerdo", para establecer en Europa un sistema de estabilidad basado en la cooperación, con la Unión Europea como una de sus piedras angulares;

Convencidos de que debe establecerse un vínculo entre el pleno desarrollo de la asociación, por una parte, y la realización concreta de las reformas políticas, económicas y jurídicas de Eslovenia, por otra, así como la introducción de los factores necesarios para la cooperación y la aproximación entre los sistemas de las dos Partes, en especial a la luz de las conclusiones de la conferencia de la CSCE en Bonn;

Deseosos de establecer un diálogo político regular sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo;

Reconociendo la contribución que el Pacto de estabilidad de Europa puede aportar al fomento de la estabilidad y las buenas relaciones en la región y confirmando su determinación de trabajar unidos para el éxito de esta iniciativa;

Teniendo en cuenta la voluntad de la Comunidad de prestar un apoyo decisivo a la realización de la reforma y de ayudar a Eslovenia a hacer frente a las consecuencias económicas y sociales del reajuste estructural;

Teniendo en cuenta, además, la voluntad de la Comunidad de crear instrumentos de cooperación y asistencia económica, técnica y financiera sobre una base global y plurianual;

Considerando el compromiso de las Partes con la libertad de comercio, basado en los principios contenidos en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, en lo sucesivo denominado "GATT 1994", modificado tras las negociaciones comerciales de la Ronda Uruguay, y teniendo en cuenta el establecimiento de la Organización Mundial del Comercio, en lo sucesivo denominada "OMC";

Considerando el compromiso de la Comunidad y de la República de Eslovenia con los principios contenidos en la Carta Europea de la Energía, de 17 de diciembre de 1991, y en la Declaración de la Conferencia de Lucerna, de abril de 1993;

Teniendo presentes las disparidades económicas y sociales entre la Comunidad y Eslovenia, y reconociendo así que los objetivos de la presente asociación deben alcanzarse mediante las correspondientes disposiciones del presente Acuerdo;

Recordando los objetivos de los Acuerdos firmados en Osimo en noviembre de 1975 por la República Italiana y la República Socialista Federativa de Yugoslavia, en cuyo lugar se subroga la República de Eslovenia, y en particular, los del Acuerdo sobre el fomento de la cooperación económica entre ambos países;

Convencidos de que el presente Acuerdo va a crear un nuevo clima para sus relaciones económicas y, en particular, para el desarrollo del comercio y las inversiones, instrumentos indispensables para la reestructuración económica y la modernización tecnológica de Eslovenia;

Deseosos de establecer una cooperación cultural y de desarrollar los intercambios de información;

Reconociendo el hecho de que el objetivo final de Eslovenia es la adhesión a la Unión Europea, y que esta asociación, en opinión de las Partes, ayudará a Eslovenia a alcanzar este objetivo;

Teniendo en cuenta la estrategia de preparación de la adhesión adoptada por el Consejo Europeo de Essen de diciembre de 1994, que se está aplicando desde un punto de vista político mediante la creación, entre los Estados asociados y las instituciones de la Unión Europea, de relaciones estructuradas que favorezcan la mutua confianza y suministren un marco para tratar temas de interés común,

Han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo 1

1. Se crea una asociación entre la Comunidad y sus Estados miembros, por una parte, y Eslovenia, por otra.
2. Los objetivos de esta asociación son los siguientes:
 - ofrecer un marco apropiado para el diálogo político que permita desarrollar unas relaciones políticas estrechas entre las Partes;

- fomentar la expansión del comercio y unas relaciones económicas armoniosas entre las Partes para favorecer así un desarrollo económico dinámico en Eslovenia y su prosperidad;
- establecer progresivamente una zona de libre comercio entre la Comunidad y Eslovenia que abarque prácticamente todos los intercambios entre ambas Partes;
- apoyar los esfuerzos de Eslovenia para desarrollar su economía y para completar la transición hacia una economía de mercado;
- crear el marco apropiado para la gradual integración de Eslovenia en la Unión Europea. A tal fin, Eslovenia deberá tomar medidas para cumplir las condiciones necesarias.

TÍTULO I

Principios generales

Artículo 2

El respeto de los principios democráticos y de los derechos humanos proclamados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y definidos en el Acta final de Helsinki y en la Carta de París para una nueva Europa, así como los principios de la economía de mercado, sustentarán la política interior y exterior de las Partes y constituyen elementos esenciales del presente Acuerdo.

Artículo 3

1. La asociación incluirá un período de transición de una duración máxima de seis años dividido en dos fases sucesivas, la primera, en principio de cuatro años de duración y la segunda de dos años. La primera fase se iniciará con la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El Consejo de asociación creado en el artículo 110 procederá regularmente a examinar la aplicación del Acuerdo y la realización de las reformas económicas de Eslovenia sobre la base de los principios establecidos en el preámbulo.
3. En el transcurso de los doce meses anteriores a la fecha prevista para la expiración de la primera fase, el Consejo de asociación se reunirá para decidir la transición a la segunda fase, así como los cambios que podrían introducirse respecto al contenido de las disposiciones que regirán la segunda fase. Para ello tendrá en cuenta los resultados del examen que se cita en el apartado 2.
4. Las dos fases contempladas en los apartados 1, 2 y 3 no se aplicarán al Título III.

TÍTULO II

Diálogo político

Artículo 4

Se desarrollará e intensificará el diálogo político con Eslovenia. Este diálogo deberá acompañar y consolidar el acercamiento entre la Unión Europea y Eslovenia, apoyar los cambios políticos y económicos que se están produciendo o que ya se han alcanzado en este país, y contribuir a

la creación de estrechos vínculos de solidaridad y nuevas formas de cooperación entre las Partes. El diálogo político pretende fomentar, en particular:

- la plena integración de Eslovenia en la Comunidad de naciones democráticas y su progresivo acercamiento a la Unión Europea;
- una mayor convergencia de las Partes en cuestiones internacionales y, en particular, en los aspectos que puedan tener consecuencias importantes para ambas Partes;
- una mejor cooperación en ámbitos cubiertos por la política exterior y de seguridad común de la Unión Europea;
- puntos de vista comunes sobre la seguridad y la estabilidad en Europa.

Artículo 5

El diálogo político deberá desarrollarse en el marco multilateral y con arreglo a los procedimientos y prácticas establecidos con los países asociados de Europa Central y Oriental.

Artículo 6

1. A nivel ministerial, el diálogo político se llevará a cabo en el seno del Consejo de asociación que será el responsable general de los asuntos que las Partes deseen plantearle.

2. Las Partes constituirán otros procedimientos y mecanismos para el diálogo político, en particular en las formas siguientes:

- mediante encuentros a nivel de altos funcionarios (directores políticos) entre funcionarios de Eslovenia, por una parte, y de la Presidencia del Consejo de la Unión Europea y de la Comisión, por otra;
- aprovechando a fondo todos los canales diplomáticos entre las Partes, incluidos los contactos apropiados con países terceros y en el seno de la ONU, la OSCE y otros foros internacionales;
- incluyendo a Eslovenia en el grupo de países que reciben información periódica sobre las actividades realizadas en el marco de la política exterior y de seguridad común, e intercambiando información con el fin de alcanzar los objetivos definidos en el artículo 4;
- mediante cualquier otro medio que contribuya a consolidar, desarrollar y acrecentar el diálogo político.

Artículo 7

El diálogo político a nivel parlamentario podrá llevarse a cabo en el seno de la Comisión parlamentaria de asociación, creada en el artículo 116.

TÍTULO III

Libre circulación de mercancías

Artículo 8

1. La Comunidad y Eslovenia crearán gradualmente una zona de libre comercio en un período de transición de seis años como máximo a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con las del GATT 1994 y la OMC.
2. Se aplicará la nomenclatura combinada de mercancías para la clasificación de mercancías en el comercio entre las dos Partes.
3. Para cada producto, el derecho de base sobre el cual se operarán las reducciones sucesivas previstas en el presente Acuerdo, será el derecho efectivamente aplicado erga omnes el día precedente a la firma del presente Acuerdo.
4. Si con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo se aplicaran reducciones arancelarias erga omnes, en particular reducciones derivadas del acuerdo arancelario celebrado como resultado de la Ronda Uruguay del GATT, los derechos reducidos sustituirán a los derechos de base a que se hace referencia en el apartado 3, a partir de la fecha en que se apliquen tales reducciones.
5. La Comunidad y Eslovenia se comunicarán sus derechos de base respectivos.

CAPÍTULO I

Productos industriales

Artículo 9

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos originarios de la Comunidad y de Eslovenia cuyas listas figuran en los Capítulos 25 a 97 de la nomenclatura combinada, con excepción de los productos enumerados en el Anexo I.
2. Lo dispuesto en los artículos 10 a 14, no se aplicará a los productos mencionados en los artículos 16 y 17 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.
3. Los intercambios entre las Partes de los productos incluidos en el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica se efectuarán de conformidad con las disposiciones de ese Tratado.

Artículo 10

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos originarios de Eslovenia distintos de los que figuran en el Anexo II se suprimirán con la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Los productos originarios de Eslovenia que figuran en el Anexo II se beneficiarán, dentro de los límites máximos arancelarios anuales, de una suspensión de los derechos de aduana para la importación en la Comunidad. Esos límites máximos se irán aumentando progresivamente, de conformidad con las condiciones definidas en dicho anexo, hasta llegar a la supresión completa de los derechos de aduana de importación de los productos de que se trata el 1º de enero de 2000.

3. Las restricciones cuantitativas y las medidas de efecto equivalente se suprimirán a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo por lo que respecta a los productos originarios de Eslovenia.

Artículo 11

1. Los derechos de aduana aplicables en Eslovenia de productos originarios de la Comunidad distintos de los que figuran en los Anexos III y IV se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Los derechos de aduana de importación aplicables en Eslovenia a los productos originarios de la Comunidad cuya lista figura en el Anexo III se reducirán progresivamente de conformidad con el siguiente calendario:

- el 1º de enero de 1996, cada derecho se reducirá al 80 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1997, cada derecho se reducirá al 55 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1998, cada derecho se reducirá al 30 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1999, cada derecho se reducirá al 15 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 2000, se eliminarán los derechos restantes.

3. Los derechos de aduana de importación aplicables en Eslovenia a los productos originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo IV se reducirán progresivamente de conformidad con el siguiente calendario:

- el 1º de enero de 1996, cada derecho se reducirá al 90 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1997, cada derecho se reducirá al 70 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1998, cada derecho se reducirá al 45 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 1999, cada derecho se reducirá al 35 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 2000, cada derecho se reducirá al 20 por ciento del derecho de base;
- el 1º de enero de 2001, se eliminarán los derechos restantes.

4. Las restricciones cuantitativas a la importación en Eslovenia de productos originarios de la Comunidad se suprimirán con la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 12

Las disposiciones relativas a la supresión de los derechos de aduana de importación se aplicarán igualmente a los derechos de aduana de carácter fiscal.

Artículo 13

La Comunidad y Eslovenia suprimirán, con la entrada en vigor del presente Acuerdo, las exacciones de efecto equivalente a los derechos de aduana de importación en sus intercambios.

Artículo 14

1. La Comunidad suprimirá todos los derechos de aduana de exportación y las exacciones de efecto equivalente en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Eslovenia suprimirá los derechos de aduana de exportación y las exacciones de efecto equivalente en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, excepto los aplicables a los productos incluidos en el Anexo XII, que se suprimirán de acuerdo con el calendario establecido en dicho anexo.

2. La Comunidad y Eslovenia suprimirán con la entrada en vigor del presente Acuerdo las restricciones cuantitativas a la exportación y las medidas de efecto equivalente en sus intercambios.

Artículo 15

Eslovenia declara estar dispuesta a reducir sus derechos de aduana en el comercio con la Comunidad a un ritmo más rápido que el previsto en el artículo 11, si su situación económica general y la situación del sector económico correspondiente así lo permiten.

En las mismas circunstancias, la Comunidad se declara dispuesta a aumentar aún más o a suprimir en un plazo más corto los límites arancelarios mencionados en el apartado 2 del artículo 10.

El Consejo de asociación efectuará recomendaciones a tal efecto.

Artículo 16

El Protocolo N° 1 establece el régimen aplicable a los productos textiles a los que en el mismo se hace referencia.

Artículo 17

El Protocolo N° 2 establece el régimen aplicable a los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

Artículo 18

1. Las disposiciones del presente capítulo no excluirán la retención por la Comunidad de un componente agrícola de los derechos aplicables a los productos que figuran en el Anexo V respecto a los productos originarios de Eslovenia.

2. Las disposiciones del presente capítulo no excluirán la introducción de un componente agrícola por parte de Eslovenia en los derechos aplicables a los productos que figuran en el Anexo V respecto a los productos originarios de la Comunidad.

CAPÍTULO II

Agricultura

Artículo 19

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos agrícolas originarios de la Comunidad y Eslovenia.

2. Se entenderá por "productos agrícolas" los productos que figuran en los Capítulos 1 a 24 de la nomenclatura combinada y los productos que figuran en el Anexo I, a excepción de los productos de la pesca tal como se definen en el Reglamento (CEE) N° 3759/92.

Artículo 20

El Protocolo N° 3 establecerá el régimen comercial aplicable a los productos agrícolas transformados que figuran en el mismo.

Artículo 21

1. La Comunidad suprimirá en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente a la importación de productos agrícolas originarios de Eslovenia.

2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Comunidad aplicará a las importaciones en su mercado de productos agrícolas originarios de Eslovenia las concesiones que figuran en el Anexo VI.

3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Eslovenia suprimirá las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente sobre las importaciones de productos agrícolas originarios de la Comunidad.

4. A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Eslovenia aplicará a las importaciones en Eslovenia de los productos originarios de la Comunidad las concesiones que figuran en el Anexo VII.

5. Teniendo en cuenta el volumen del comercio de productos agrícolas entre ambas Partes, su especial sensibilidad, las normas de la política agrícola común de la Comunidad y las normas de la política agrícola de Eslovenia, así como las consecuencias de las negociaciones comerciales multilaterales en el seno del GATT 1994 y la OMC, la Comunidad y Eslovenia examinarán en el Consejo de asociación, producto por producto y sobre una base metódica y recíproca, las posibilidades de otorgarse mutuamente más concesiones.

Artículo 22

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 31, si, dada la particular sensibilidad de los mercados agrícolas, las importaciones de productos originarios de una de las dos Partes objeto de las concesiones otorgadas en el artículo 21, causan perturbaciones graves a los mercados de la otra Parte, ambas Partes llevarán inmediatamente a cabo consultas para hallar una solución apropiada. Hasta que no se llegue a esa solución, la Parte afectada podrá tomar las medidas que considere necesarias.

CAPÍTULO III

Pesca

Artículo 23

Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos de la pesca originarios de la Comunidad y de Eslovenia, objeto del Reglamento (CEE) N° 3759/92, por el que se establece la organización común de mercados en el sector de los productos de la pesca y de la acuicultura.

Artículo 24

1. Los productos de la pesca originarios de Eslovenia que figuran en el Anexo VIIIa estarán sujetos, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, a los derechos de aduana reducidos que en él se establecen. Lo dispuesto en los artículos 21 y 22 se aplicará mutatis mutandis a los productos de la pesca.
2. Los productos de la pesca originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo VIIIb estarán sujetos, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, a los derechos de aduana reducidos que en él se establecen. Lo dispuesto en los artículos 21 y 22 se aplicará mutatis mutandis a los productos de la pesca.

CAPÍTULO IV

Disposiciones comunes

Artículo 25

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán al comercio entre las dos Partes de todos los productos, excepto cuando se especifique lo contrario en ellas o en los Protocolos N^{os} 1, 2 y 3.

Artículo 26

Status quo

1. No se introducirán nuevos derechos de aduana de importación o exportación o exacciones de efecto equivalente, ni se aumentarán las ya existentes, en el comercio entre la Comunidad y Eslovenia a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. No se introducirán nuevas restricciones cuantitativas de las importaciones o exportaciones o medidas de efecto equivalente, ni las actuales se harán más restrictivas, en el comercio entre la Comunidad y Eslovenia a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 21, las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente artículo no limitarán de ninguna forma la prosecución de las respectivas políticas agrícolas de Eslovenia y la Comunidad ni la adopción de cualquier tipo de medida dentro de tales políticas con tal de que no se vea afectado el régimen de importaciones establecido en los Anexos VI y VII.

Artículo 27

No discriminación fiscal

1. Ambas Partes se abstendrán de aplicar medidas o prácticas de carácter fiscal interno que tengan como efecto, directa o indirectamente, la discriminación entre los productos de una Parte y los productos similares originarios del territorio de la otra Parte.
2. Los productos exportados al territorio de una de las dos Partes no podrán beneficiarse del reembolso de los gravámenes internos indirectos que superen el importe de los gravámenes indirectos que se les hayan impuesto.

Artículo 28

Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y arreglos transfronterizos

1. El presente Acuerdo no excluirá el mantenimiento o creación de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o regímenes de comercio fronterizo, excepto si tienen como efecto modificar el régimen de intercambios establecido en el presente Acuerdo. El presente Acuerdo no afectará en particular a la aplicación de las disposiciones específicas por las que se rige la circulación de mercancías establecidas en los acuerdos fronterizos previamente celebrados entre uno o más Estados miembros y la República Socialista Federativa de Yugoslavia, en cuyo lugar se subroga la República de Eslovenia.

2. Se celebrarán consultas entre las Partes en el seno del Consejo de asociación respecto a los acuerdos que creen tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con países terceros. En particular, en el caso de un tercer país que se adhiera a la Comunidad, tales consultas tendrán lugar para asegurar que se va a tener en cuenta el interés mutuo de la Comunidad y Eslovenia expresado en el presente Acuerdo.

Artículo 29

Medidas arancelarias excepcionales

Eslovenia podrá tomar medidas excepcionales de duración limitada que constituyan excepciones a lo dispuesto en el artículo 11 y en el apartado 1 del artículo 26, en forma de un aumento de los derechos de aduana.

Estas medidas sólo podrán afectar a las industrias nacientes o a determinados sectores en reestructuración o que estén enfrentándose a graves dificultades, especialmente en aquellos casos en que estas dificultades generen importantes problemas sociales.

Los derechos de aduana de importación aplicables en Eslovenia a productos originarios de la Comunidad, introducidos en aplicación de estas medidas, no podrán superar el 25 por ciento *ad valorem* y deberán mantener un elemento preferencial para los productos originarios de la Comunidad. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a estas medidas no podrá superar el 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales de la Comunidad, tal como se definen en el Capítulo I, durante el último año para el que se disponga de estadísticas.

Estas medidas se aplicarán durante un período no superior a cinco años, salvo que el Consejo de asociación autorice una mayor duración. Se dejarán de aplicar a más tardar cuando expire el período de transición.

No se podrán aplicar estas medidas a un producto si han transcurrido más de tres años desde que se suprimieron todos los derechos y restricciones cuantitativas o exacciones o medidas de efecto equivalente respecto a ese producto.

Eslovenia informará al Consejo de asociación de cualquier medida excepcional que pretenda tomar y, a petición de la Comunidad, se celebrarán consultas en el Consejo de asociación sobre tales medidas, y los sectores a los que se aplicarán, antes de que se apliquen. Al tomar tales medidas, Eslovenia proporcionará al Consejo de asociación un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos en virtud del presente artículo. Este calendario establecerá la desaparición progresiva de estos derechos, que se iniciará, a más tardar, dos años después de su introducción, en tramos anuales equivalentes. El Consejo de asociación podrá decidir un calendario diferente.

Artículo 30

Dumping

Si una de las Partes considera que se está produciendo dumping en el comercio con la otra Parte, a los efectos del Artículo VI del GATT 1994, podrá tomar las medidas apropiadas contra esta práctica, de conformidad con el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT 1994, con su propia legislación interna pertinente, y con las condiciones y procedimientos que se establecen en el artículo 34.

Artículo 31

Cláusula general de salvaguardia

Cuando un producto esté siendo importado en cantidades cada vez mayores y en tales condiciones que provoque o amenace con provocar:

- un perjuicio grave a los fabricantes nacionales de productos similares o directamente competitivos en el territorio de una de las Partes, o
- perturbaciones graves en cualquier sector de la economía o dificultades que puedan producir un deterioro grave de la situación económica de una región,

la Comunidad o Eslovenia podrán tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos que se establecen en el artículo 34.

Artículo 32

Cláusula relativa a la escasez de un producto

En los casos en que el cumplimiento de las disposiciones de los artículos 14 y 26 provoque:

- la reexportación a un tercer país respecto al cual la parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas de la exportación, derechos de aduana de exportación o medidas, o exacciones de efecto equivalente, o
- una seria escasez, o amenace con provocarla, de un producto esencial para la parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen, o amenacen con ocasionar, graves dificultades para la parte exportadora, esta parte podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 34. Las medidas deberán ser no discriminatorias y se deberán eliminar cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

Artículo 33

Monopolios estatales

Los Estados miembros y Eslovenia adaptarán progresivamente los monopolios estatales de carácter comercial para asegurar que, al final del cuarto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista discriminación entre los nacionales de los Estados miembros y de Eslovenia respecto a las condiciones de abastecimiento y de comercialización de las mercancías. Se informará al Consejo de asociación de las medidas adoptadas para alcanzar este objetivo.

Artículo 34

Procedimientos

1. En caso de que la Comunidad o Eslovenia sometan las importaciones de productos que puedan ocasionar las dificultades a que se hace referencia en el artículo 31 a un procedimiento administrativo que tenga por objeto facilitar rápidamente información sobre las tendencias de los flujos comerciales, informarán a la otra Parte.

2. En los casos definidos en los artículos 30, 31 y 32, antes de tomar las medidas allí previstas, o, en casos en los que se aplique la letra d) del apartado 3, lo antes posible, la Comunidad o Eslovenia, según sea el caso, facilitarán al Consejo de asociación toda la información pertinente para buscar una solución aceptable para las dos Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo.

Las medidas de salvaguardia se notificarán inmediatamente al Consejo de asociación y se someterán a consultas periódicas en este órgano, especialmente con vistas a su supresión tan pronto como lo permitan las circunstancias.

3. Para la aplicación del apartado 2, serán aplicables las disposiciones siguientes:

- a) respecto al artículo 31, las dificultades que sean consecuencia de la situación a que se hace referencia en ese artículo se notificarán al Consejo de asociación para su examen, tomando éste las decisiones necesarias para dar fin a dichas dificultades.

Si el Consejo de asociación o la Parte exportadora no han tomado decisión alguna que ponga fin a las dificultades o no se ha alcanzado otra solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha de la notificación, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas para remediar el problema. Estas medidas no podrán superar el ámbito indispensable para remediar las dificultades que hayan surgido;

- b) respecto al artículo 30, se informará al Consejo de asociación del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la Parte importadora hayan iniciado la investigación. Cuando no se haya puesto fin al dumping en el sentido del Artículo VI del GATT 1994 o no se haya alcanzado ninguna solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha en que se notificó el asunto al Consejo de asociación, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas;

- c) respecto al artículo 32, las dificultades ocasionadas por las situaciones a que se hace referencia en dicho artículo se notificarán al Consejo de asociación para su examen.

El Consejo de asociación podrá tomar cualquier decisión necesaria para poner fin a las dificultades. Si tal decisión no se ha tomado en los treinta días siguientes a la fecha en que se le notificó el asunto, la Parte exportadora podrá aplicar las medidas apropiadas respecto a la exportación del producto de que se trate;

- d) en los casos en que circunstancias excepcionales exijan una actuación inmediata que haga imposible, según el caso, la información o el examen previos, la Comunidad o Eslovenia, en función de la que se vea afectada, podrán aplicar inmediatamente, en las situaciones que se especifican en los artículos 30, 31 y 32, las medidas de

salvaguardia y provisionales estrictamente necesarias para hacer frente a la situación, e informarán inmediatamente al Consejo de asociación.

Artículo 35

El Protocolo N° 4 establece las normas de origen para la aplicación de las preferencias arancelarias previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 36

Restricciones autorizadas

El presente Acuerdo no excluye las prohibiciones o restricciones de importación, de exportación o de tránsito que estén justificadas por razones de moralidad pública, de orden público, de seguridad pública, de protección de la salud y la vida de las personas, animales o plantas; la protección de los recursos naturales no renovables; la protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico o la protección de la propiedad intelectual, industrial y comercial o las normas relativas al oro y la plata. Sin embargo, estas prohibiciones o restricciones no constituirán un método de discriminación arbitraria o una restricción camuflada sobre el comercio entre las Partes.

Artículo 37

El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el Reglamento (CEE) N° 1911/91 del Consejo, de 26 de junio de 1991, relativo a la aplicación de las disposiciones del Derecho comunitario en las Islas Canarias.

TÍTULO IV

Circulación de trabajadores, derecho de establecimiento y servicios

CAPÍTULO I

Circulación de trabajadores

Artículo 38

1. Sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:
 - el trato concedido a los trabajadores nacionales de Eslovenia, contratados legalmente en el territorio de un Estado miembro, estará libre de toda discriminación basada en la nacionalidad, por lo que respecta a las condiciones de trabajo, remuneración o despido, en relación con sus propios nacionales;
 - el cónyuge y los hijos de un trabajador contratado legalmente en el territorio de un Estado miembro en el que residen legalmente, exceptuando los trabajadores estacionales y los trabajadores sujetos a acuerdos bilaterales a efectos del artículo 42, salvo que dichos acuerdos dispongan otra cosa, podrán acceder al mercado laboral de ese Estado miembro, durante la duración de estancia profesional autorizada del trabajador.
2. Eslovenia, sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en ese país, concederá el trato mencionado en el apartado 1 a los trabajadores que sean nacionales de un Estado miembro y

estén legalmente empleados en su territorio, así como a su cónyuge e hijos que residan legalmente en dicho territorio.

Artículo 39

1. Con objeto de coordinar los regímenes de seguridad social de los trabajadores nacionales de Eslovenia, empleados legalmente en el territorio de un Estado miembro, y de los miembros de su familia residentes legalmente en él, y sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:

- todos los períodos de seguro, empleo o residencia completados por dichos trabajadores en los diversos Estados miembros se sumarán a efectos de determinar las pensiones y anualidades relativas a la jubilación, invalidez y muerte, así como por lo que respecta a la asistencia médica para ellos mismos y sus familias,
- todas las pensiones o anualidades relativas a la jubilación, muerte, accidentes laborales o enfermedades profesionales, o a la invalidez derivada de los mismos, con la excepción de las prestaciones no contributivas, podrán transferirse libremente según el porcentaje aplicado en virtud de la ley del Estado o Estados miembros deudores,
- los trabajadores en cuestión recibirán asignaciones familiares para los miembros de su familia contemplados anteriormente.

2. Eslovenia concederá a los trabajadores que sean nacionales de un Estado miembro y estén legalmente contratados en su territorio, y a los miembros de su familia que residan legalmente en el mismo, un trato similar al especificado en el segundo y tercer guiones del apartado 1.

Artículo 40

1. El Consejo de asociación adoptará las disposiciones adecuadas para permitir la aplicación de los principios establecidos en el artículo 39.

2. El Consejo de asociación adoptará normas detalladas para la cooperación administrativa que aseguren las garantías de gestión y de control necesarias para la aplicación de las disposiciones mencionadas en el apartado 1.

Artículo 41

Las disposiciones adoptadas por el Consejo de asociación de conformidad con el artículo 40 no afectarán a cualesquiera derechos u obligaciones derivados de acuerdos bilaterales entre Eslovenia y los Estados miembros, cuando dichos acuerdos concedan un trato más favorable a los nacionales de Eslovenia o de los Estados miembros.

Artículo 42

1. Habida cuenta de la situación del mercado laboral en los Estados miembros, y sin perjuicio de su legislación y del respeto de las normas vigentes en dichos Estados miembros en el ámbito de la movilidad de los trabajadores:

- deberán mantenerse y, si fuera posible, mejorarse, las facilidades ya existentes de acceso al empleo para los trabajadores de Eslovenia concedidas por los Estados miembros con arreglo a acuerdos bilaterales;

- los demás Estados miembros examinarán la posibilidad de celebrar acuerdos similares.

2. El Consejo de asociación considerará la posibilidad de conceder otras mejoras, incluyendo facilidades de acceso para la formación profesional, de conformidad con las normas y procedimientos vigentes en los Estados miembros, y tendrá en cuenta la situación del mercado laboral en los Estados miembros y en la Comunidad.

Artículo 43

Durante la segunda fase mencionada en el artículo 3, o con anterioridad a ella si así se decidiera, el Consejo de asociación considerará nuevas maneras de mejorar la circulación de los trabajadores, teniendo en cuenta entre otras cosas la situación social y económica de Eslovenia y la situación del empleo en la Comunidad. El Consejo de asociación efectuará recomendaciones a tal efecto.

Artículo 44

A fin de facilitar la reconversión de los recursos laborales derivada de la reestructuración económica en Eslovenia, la Comunidad ofrecerá asistencia técnica para el establecimiento de un régimen de seguridad social adecuado y de una red de oficinas de empleo en Eslovenia, tal como se establece en el artículo 89.

CAPÍTULO II

Establecimiento

Artículo 45

1. Durante el período transitorio mencionado en el artículo 3, Eslovenia facilitará en su territorio la instalación de sociedades y de nacionales de la Comunidad. Para ello, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, concederá:

- i) por lo que respecta al establecimiento de sociedades comunitarias, un trato no menos favorable que el que conceda a sus propias sociedades o a cualquier sociedad de un tercer país, de ambos el que sea más ventajoso, excepto por lo que respecta a los sectores mencionados en el Anexo IXa, en cuyo caso dicho trato se concederá a más tardar antes de acabar el período transitorio mencionado en el artículo 3, y
- ii) por lo que respecta a las actividades de las filiales de sociedades comunitarias en Eslovenia, una vez establecidas éstas, un trato no menos favorable que el concedido a sus propias sociedades o a cualquier filial y sucursal eslovena de cualquier sociedad de un tercer país, de ambos el que sea más ventajoso.

2. Durante los períodos transitorios contemplados en el apartado 1, Eslovenia no adoptará nuevos reglamentos ni medidas que supongan discriminaciones respecto del establecimiento de las sociedades y nacionales comunitarios en su territorio, ni respecto de sus actividades, una vez establecidas, en relación con sus propias sociedades y nacionales.

3. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Comunidad y sus Estados miembros concederán:

- con respecto al establecimiento de sociedades eslovenas, un trato no menos favorable que el concedido por los Estados miembros a sus propias sociedades o a sociedades de terceros países, de ambos el que sea más ventajoso,
 - con respecto a las actividades de las filiales y sucursales de sociedades eslovenas, establecidas en su territorio, un trato no menos favorable que el concedido por los Estados miembros a sus propias sociedades o filiales, o a filiales y sucursales de sociedades de terceros países establecidas en su territorio, de ambos el que sea más ventajoso.
4. El trato descrito en los apartados 1 y 3 será aplicable al establecimiento y las actividades de los nacionales a partir del final de la primera fase del período transitorio mencionado en el artículo 3.
5. Las disposiciones relativas al trato nacional para el establecimiento y actividades de las compañías y nacionales comunitarios que figuran en el apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a los campos o materias enumerados en el Anexo IXb.
6. El Consejo de asociación examinará regularmente, durante el período transitorio a que se hace referencia en el inciso i) del apartado 1, la posibilidad de acelerar la concesión del trato nacional en los sectores mencionados en el Anexo IXa y la inclusión de campos o temas enumerados en el Anexo IXb en el marco de las disposiciones de los apartados 1 y 3 del presente artículo. Dichos anexos podrán modificarse mediante una decisión del Consejo de asociación.
- Tras la expiración del período transitorio mencionado en el inciso i) del apartado 1, el Consejo de asociación, con carácter excepcional, a petición de Eslovenia y en caso de que resulte necesario, podrá decidir prolongar la duración de los períodos transitorios de determinados ámbitos o materias que figuran en el Anexo IXa por un período limitado de tiempo.
7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo:
- a) los nacionales comunitarios y las filiales y sucursales de sociedades comunitarias tendrán, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el derecho de utilizar y alquilar propiedad inmobiliaria en Eslovenia;
 - b) las filiales de sociedades comunitarias tendrán asimismo derecho a adquirir y vender propiedad inmobiliaria y, por lo que respecta a los recursos naturales, los terrenos agrícolas y la silvicultura, gozarán de los mismos derechos que los nacionales eslovenos y las sociedades eslovenas, cuando estos derechos sean necesarios para llevar a cabo las actividades económicas para las cuales se establecieron;
 - c) Eslovenia concederá los derechos a que alude la letra b) a los nacionales comunitarios y las sucursales de sociedades comunitarias al final de la primera fase del período transitorio.

Artículo 46

1. Lo dispuesto en el presente capítulo no se aplicará a los servicios de transporte aéreo, de navegación interior y de cabotaje marítimo.
2. El Consejo de asociación podrá efectuar recomendaciones para mejorar el establecimiento y las actividades en los sectores a que se refiere el apartado 1.

Artículo 47

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "sociedad comunitaria" o "sociedad eslovena": respectivamente, una sociedad creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Eslovenia, respectivamente que tenga su domicilio social, su administración central o su lugar principal de actividad en el territorio de la Comunidad o de Eslovenia, respectivamente.

No obstante, en caso de que la sociedad, creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Eslovenia, respectivamente, sólo tenga su domicilio social en el territorio de la Comunidad o de Eslovenia, será considerada una sociedad comunitaria o eslovena, respectivamente, si sus actividades poseen un vínculo real y continuo con la economía de uno de los Estados miembros o de Eslovenia, respectivamente;

- b) "filial" de una sociedad: una sociedad que esté controlada efectivamente por la primera sociedad;
- c) "sucursal" de una sociedad: un establecimiento que no posee personalidad jurídica y que tiene carácter permanente como prolongación de la empresa matriz, dispone de gestión y equipo material para realizar actividades comerciales con terceros de modo que estos últimos, aun cuando tienen conocimiento de que, en caso necesario, se establecerá un vínculo jurídico con la empresa matriz, cuya sede se encuentra en el extranjero, no deben tratar directamente con dicha empresa matriz sino que pueden efectuar sus transacciones en el citado establecimiento, que constituye su prolongación;
- d) "establecimiento":
 - i) por lo que respecta a los nacionales, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas por cuenta propia y a establecer y gestionar empresas, particularmente sociedades, que controlen efectivamente. El trabajo por cuenta propia y las sociedades mercantiles de los nacionales no se extenderán a la busca u obtención de empleo en el mercado laboral o a la concesión de un derecho de acceso al mercado laboral de la otra Parte. Lo dispuesto en el presente capítulo no se aplicará a quienes no sean exclusivamente trabajadores por cuenta propia,
 - ii) por lo que respecta a las sociedades comunitarias o eslovenas, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas mediante el establecimiento y gestión de filiales, sucursales y agencias en Eslovenia o en la Comunidad, respectivamente;
- e) "actuación": la realización de actividades económicas;
- f) "actividades económicas": en particular las actividades de carácter industrial, comercial y artesanal, así como las profesiones liberales;
- g) "nacional comunitario" y "nacional esloveno": una persona física que sea nacional de uno de los Estados miembros o de Eslovenia, respectivamente;

- h) por lo que respecta al transporte marítimo internacional, incluidas las operaciones intermodales en las que intervenga un tramo marítimo, también se beneficiarán de lo dispuesto en el presente capítulo y en el Capítulo III del presente título, los nacionales o compañías navieras de los Estados miembros o de Eslovenia, establecidos fuera de la Comunidad o de Eslovenia, y controlados por nacionales de un Estado miembro o por nacionales eslovenos, en caso de que sus buques estén registrados en ese Estado miembro o en Eslovenia, de conformidad con sus respectivas legislaciones;
- i) "servicios financieros": aquellas actividades descritas en el Anexo IXc. El Consejo de asociación podrá ampliar o modificar el ámbito de aplicación de ese anexo.

Artículo 48

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 45, con la excepción de los servicios financieros descritos en el Anexo IXc, cada Parte podrá regular el establecimiento y la actividad de las sociedades y nacionales en su territorio, siempre que dichos reglamentos no sean discriminatorios respecto de las sociedades y nacionales de la otra Parte en relación con sus propias sociedades y nacionales.

2. Por lo que respecta a los servicios financieros, y sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones del presente Acuerdo, éste no prejuzga el derecho de las Partes de adoptar medidas por motivos prudenciales incluida la protección de los inversores, depositantes, tenedores de pólizas de seguros o personas a las que se deba un derecho fiduciario, o para asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero. Estas medidas no serán óbice para el cumplimiento de las obligaciones de la Parte en virtud del presente Acuerdo.

3. Nada de lo dispuesto en el Acuerdo se interpretará de manera que se obligue a una Parte a revelar información relativa a las actividades y a las cuentas de sus clientes ni cualquier información confidencial o reservada en poder de entidades públicas.

Artículo 49

1. Lo dispuesto en los artículos 45 y 48 no obstará para la aplicación por una de las Partes de normas especiales relativas al establecimiento y actividad en su territorio de sucursales de sociedades de la otra Parte no constituidas en el territorio de la primera, que estén justificadas por diferencias jurídicas o técnicas entre dichas sucursales en relación con las sucursales de las sociedades constituidas en su territorio, o, por lo que respecta a los servicios financieros, por motivos prudenciales.

2. La diferencia de trato no irá más allá de lo estrictamente necesario como consecuencia de dichas diferencias jurídicas o técnicas, o, por lo que respecta a los servicios financieros, por motivos prudenciales.

Artículo 50

1. Las "sociedades comunitarias" o "sociedades eslovenas" establecidas en el territorio de Eslovenia o de la Comunidad, respectivamente, estarán facultadas para contratar, o para que una de sus filiales o sucursales contrate, de conformidad con la legislación vigente en el país de residencia donde vayan a establecerse, en el territorio de Eslovenia y de la Comunidad, respectivamente, a nacionales de los Estados miembros de la Comunidad y de Eslovenia, respectivamente, siempre que estos empleados sean personal básico, tal como se define en el apartado 2, y sean contratados exclusivamente por sociedades, filiales o sucursales.

Los permisos de residencia y de trabajo de dichas personas sólo serán válidos para el período de dicha contratación.

2. El personal básico de las sociedades antes mencionadas, denominadas aquí "organizaciones" se compone de "personal transferido entre empresas", tal como se definen en la letra c) del presente apartado, en las siguientes categorías, siempre que la organización sea una persona jurídica y que las personas en cuestión hayan sido contratadas por la misma o hayan sido socios de la misma (salvo en calidad de accionistas mayoritarios), durante, como mínimo, todo el año inmediatamente anterior a esta transferencia:

- a) directivos de una organización que se ocupen básicamente de la gestión del establecimiento, bajo el control o la dirección general del Consejo de administración o de accionistas, o su equivalente, cuya función consiste en:
 - la dirección del establecimiento o de un departamento o sección del establecimiento,
 - la supervisión y el control del trabajo de otros empleados que ejercen funciones de supervisión o de gestión,
 - y que estén facultados personalmente para contratar y despedir o recomendar la contratación, el despido u otras acciones relativas al personal;
- b) personas empleadas por una organización que posean conocimientos esenciales para el servicio del establecimiento, equipo de investigación, técnicas o gestión. La evaluación de tales conocimientos puede reflejar, aparte de los conocimientos específicos del establecimiento, un elevado grado de capacitación con respecto a un tipo de trabajo que requiera unos conocimientos técnicos específicos, incluida su pertenencia a una profesión acreditada;
- c) los "transferidos entre empresas" se definen como las personas físicas que trabajan en una organización situada en el territorio de una Parte y son destacadas al territorio de la otra Parte con carácter temporal y en el contexto de determinadas actividades económicas; la organización en cuestión debe tener su base de operaciones principal en el territorio de una Parte y la transferencia debe efectuarse a un establecimiento (filial, sucursal) de dicha organización, dedicada efectivamente a actividades económicas similares en el territorio de la otra Parte.

3. Estará permitida la entrada y presencia temporal en el territorio de la Comunidad o de Eslovenia de nacionales de Eslovenia y de la Comunidad, respectivamente, cuando estos representantes de sociedades estén trabajando en las mismas en calidad de directivos, tal como se definen en la letra a) del apartado 2, y estén encargados del establecimiento de una filial o sucursal comunitaria de una empresa eslovena o de una filial o sucursal eslovena de una empresa comunitaria en un Estado miembro de la Comunidad o en Eslovenia, respectivamente, cuando:

- dichos representantes no se dediquen a la realización de ventas directas o a la prestación de servicios, y
- la sociedad tenga su principal sede de operaciones fuera de la Comunidad o de Eslovenia, respectivamente, y no posea otra representación, agencia, sucursal o filial en dicho Estado miembro de la Comunidad o en Eslovenia, respectivamente.

Artículo 51

Para facilitar a los nacionales de la Comunidad y a los nacionales de Eslovenia emprender y realizar actividades profesionales en Eslovenia y en la Comunidad, respectivamente, el Consejo de asociación examinará los pasos necesarios que deben darse para el reconocimiento mutuo de calificaciones. Podrá adoptar todas las medidas necesarias para alcanzar este fin.

Artículo 52

Durante los cuatro primeros años tras la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, o, para los sectores mencionados en el Anexo IXa, durante el período transitorio mencionado en el artículo 3, Eslovenia podrá introducir medidas que no apliquen lo dispuesto en el presente capítulo por lo que respecta al establecimiento de sociedades y nacionales comunitarios, en caso de que determinadas industrias:

- se estén reestructurando, o
- se enfrenten a graves dificultades, especialmente cuando éstas generen graves problemas sociales en Eslovenia, o
- se enfrenten a la eliminación o a una drástica reducción de la cuota total de mercado correspondiente a las sociedades o nacionales de Eslovenia en un sector o industria determinados de este país, o
- sean industrias de reciente aparición en Eslovenia.

Dichas medidas:

- i) dejarán de aplicarse a más tardar dos años después de la expiración del cuarto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo o, para los sectores o asuntos mencionados en el Anexo IXa, al expirar el período transitorio mencionado en el artículo 3,
- ii) serán razonables y necesarias para remediar la situación, y
- iii) sólo se referirán a los establecimientos en Eslovenia que se creen tras la entrada en vigor de dichas medidas, y no supondrán ninguna discriminación respecto de las actividades de las sociedades o nacionales comunitarios ya establecidos en Eslovenia en el momento de introducirse una medida concreta en relación con las sociedades o nacionales de Eslovenia.

El Consejo de asociación podrá decidir excepcionalmente, a petición de Eslovenia, en caso necesario, prolongar los períodos contemplados en el inciso i) para un sector determinado por un período limitado de tiempo.

Al elaborar y aplicar dichas medidas, Eslovenia concederá, siempre que sea posible, a las sociedades y nacionales comunitarios un trato preferencial, y en ningún caso menos favorable que el concedido a las sociedades o nacionales de cualquier tercer país.

Previamente a la introducción de dichas medidas, Eslovenia consultará al Consejo de asociación, y no las aplicará antes de que transcurra un plazo de un mes tras la notificación al Consejo de asociación de las medidas concretas que deba introducir Eslovenia, excepto cuando la amenaza de

un daño irreparable exija la adopción de medidas urgentes, en cuyo caso Eslovenia consultará al Consejo de asociación inmediatamente después de que hayan sido aprobadas.

Al expirar el cuarto año tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, o, por lo que respecta a los sectores mencionados en el Anexo IXa, al expirar el período transitorio mencionado en el artículo 3, Eslovenia sólo podrá introducir dichas medidas con la autorización del Consejo de asociación y de acuerdo con las condiciones que éste establezca.

CAPÍTULO III

Prestaciones de servicios entre la Comunidad y Eslovenia

Artículo 53

1. De conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para permitir progresivamente la prestación de servicios por parte de sociedades o nacionales comunitarios o de Eslovenia que estén establecidos en una Parte distinta de la de la persona a la que se destinen los servicios.

2. Al mismo tiempo que el proceso de liberalización mencionado en el apartado 1, y sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 57, las Partes permitirán la circulación temporal de personas físicas que presten un servicio o que estén contratadas por quien lo preste como personal básico, tal como se define en el apartado 2 del artículo 50, incluyendo las personas físicas que sean representantes de una sociedad o un nacional comunitario o de Eslovenia y soliciten la entrada temporal con objeto de negociar la venta de servicios o celebrar acuerdos con vistas a vender servicios para un prestatario, cuando dichos representantes no se comprometan a efectuar ventas directas al público en general o a prestar servicios por sí mismos.

3. A más tardar ocho años después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Consejo de asociación adoptará las medidas necesarias para aplicar progresivamente las disposiciones del apartado 1. Se tendrán en cuenta los resultados conseguidos por las Partes en la aproximación de sus legislaciones.

Artículo 54

1. Las Partes no adoptarán medidas o acciones que hagan significativamente más restrictivas las condiciones para la prestación de servicios por parte de nacionales o sociedades comunitarios o eslovenas establecidas en una Parte distinta de la de la persona a quien van destinados los servicios, en relación con la situación existente el día anterior al de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Si una de las Partes considera que las medidas adoptadas por la otra Parte después de la firma del Acuerdo dan lugar a una situación significativamente más restrictiva con respecto a la prestación de servicios en relación con la situación existente en el día de la firma del Acuerdo, la primera Parte podrá pedir la iniciación de consultas con la otra Parte.

Artículo 55

Por lo que respecta a la prestación de servicios de transporte entre la Comunidad y Eslovenia, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 53, serán de aplicación las siguientes normas:

1. Por lo que respecta al transporte interior, las relaciones entre las Partes se regirán por el Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y Eslovenia en materia de transportes, firmado

el 5 de abril de 1993. Las Partes confirman la importancia que conceden a la correcta aplicación de dicho Acuerdo y subrayan la especial importancia de la libertad de tránsito vial, según se define en el Acuerdo, sin perjuicio de las condiciones que rigen el tránsito a través de Austria tras la adhesión de Austria a la Unión Europea, la no discriminación y la armonización de la legislación de transportes eslovena con la comunitaria.

2. Por lo que respecta al transporte marítimo internacional, las Partes se comprometen a aplicar efectivamente el principio de libre acceso al mercado y al tráfico sobre una base comercial.

- a) Lo anteriormente dispuesto no afectará a los derechos y obligaciones con arreglo al código de conducta de las Naciones Unidas para las conferencias marítimas, tal como lo aplique una u otra de las Partes en el presente Acuerdo. Los buques que no sean de conferencia podrán operar en competencia con los buques de conferencia, siempre que acepten el principio de libre competencia sobre una base comercial.
- b) Las Partes afirman su adhesión al principio de la libre competencia para el comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos.

3. Al aplicar los principios del apartado 2, las Partes:

- a) se abstendrán de introducir cláusulas de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales con países terceros, excepto en el caso excepcional de que las sociedades navieras de una u otra de las Partes en el presente Acuerdo no tuvieran más posibilidad efectiva que ésta para hacer el tráfico de ida y vuelta al país tercero de que se trate;
- b) prohibirán los acuerdos de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales relativos al comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos;
- c) abolirán, al entrar en vigor el presente Acuerdo, todas las medidas unilaterales y los obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole que puedan tener efectos restrictivos o discriminatorios sobre la libre prestación de servicios en el transporte marítimo internacional.

4. Con objeto de desarrollar de manera coordinada y de liberalizar progresivamente el transporte entre las Partes, adaptándose a sus necesidades comerciales recíprocas, las condiciones de acceso mutuo al mercado en el transporte aéreo y por tierra se regularán mediante acuerdo especial que se negociará entre las Partes tras la entrada en vigor del presente Acuerdo.

5. Antes de la celebración de los acuerdos mencionados en el apartado 4, las Partes no tomarán medidas ni emprenderán acciones que sean más restrictivas o discriminatorias en relación con la situación existente antes de la entrada en vigor del Acuerdo.

6. Durante el período transitorio, Eslovenia adaptará progresivamente su legislación, incluyendo las normas administrativas, técnicas y de otra índole, a la legislación comunitaria existente en cualquier momento en el ámbito del transporte aéreo y por tierra, siempre que ello responda a objetivos de liberalización y de acceso mutuo a los mercados de las Partes y facilite la circulación de viajeros y de mercancías.

7. A medida que las Partes progresan en la realización de los objetivos del presente capítulo, el Consejo de asociación considerará los medios de crear las condiciones necesarias para mejorar la libre prestación de servicios de transporte aéreo y por tierra.

CAPÍTULO IV

Disposiciones generales

Artículo 56

1. Las disposiciones del presente título se aplicarán dentro de los límites justificados por razones de orden pública, de seguridad pública o de salud pública.
2. No se aplicarán a las actividades que, en el territorio de una u otra de las Partes, estén vinculadas, incluso ocasionalmente, con el ejercicio de la autoridad pública.

Artículo 57

1. A efectos del presente título, ninguna de las disposiciones de este último impedirá a las Partes el aplicar su propia legislación y reglamentos relativos a la entrada y estancia, condiciones de trabajo y establecimiento de personas físicas y prestación de servicios, siempre que no las apliquen de manera que anulen o reduzcan los beneficios que correspondan a cualquiera de las Partes con arreglo a una disposición específica del presente Acuerdo. Esta disposición se entiende sin perjuicio de la aplicación del artículo 56.
2. La exclusión de las sociedades y nacionales de la Comunidad, establecidos en Eslovenia de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo II del Título IV, de la ayuda pública concedida por Eslovenia en materia de enseñanza, de salud, de servicios sociales y culturales, se considerará compatible, durante el período transitorio mencionado en el artículo 3, con lo dispuesto en el presente título y con las normas de competencia mencionadas en el Título V.

Artículo 58

Las sociedades que estén controladas por sociedades o nacionales de Eslovenia y por sociedades o nacionales comunitarios y que sean exclusivamente propiedad conjunta de los mismos, también se beneficiarán de lo dispuesto en el presente título.

Artículo 59

1. El trato de nación más favorecida, otorgado conforme a lo dispuesto en el presente título, no se aplicará a las ventajas fiscales que las Partes concedan o vayan a conceder en el futuro basándose en acuerdos destinados a evitar la imposición por partida doble u otros arreglos fiscales.
2. Ninguna disposición del presente título podrá interpretarse de manera que impida la adopción o aplicación por las Partes de una medida destinada a evitar la evasión fiscal, conforme a las disposiciones fiscales de los acuerdos destinados a evitar la imposición por partida doble y otros arreglos fiscales o la legislación fiscal nacional.
3. Ninguna disposición del presente título podrá interpretarse de manera que impida a los Estados miembros o a Eslovenia establecer una distinción, a la hora de aplicar las disposiciones pertinentes de su legislación fiscal, entre los contribuyentes que no se encuentren en la misma situación, en particular por lo que respecta a su residencia.

Artículo 60

Las disposiciones del presente título se irán adaptando progresivamente, en particular a la vista de los requisitos del Artículo V del Acuerdo General sobre Comercio y Servicios (GATS).

Artículo 61

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no prejuzgará la aplicación por cada Parte de cualquier medida necesaria para impedir la elusión de sus medidas relativas al acceso de terceros países a su mercado mediante las disposiciones del presente Acuerdo.

TÍTULO V

Pagos, capitales, competencia y otras disposiciones
económicas, aproximación de las legislaciones

CAPÍTULO I

Pagos corrientes y movimientos de capitales

Artículo 62

Las Partes se comprometen a autorizar, en monedas de libre convertibilidad, cualquier pago correspondiente a la balanza de transacciones corrientes siempre que las transacciones objeto de los pagos se refieran a movimientos de mercancías, servicios o personas entre las Partes, que hayan sido liberalizados en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 63

1. Respecto a las transacciones correspondientes a la cuenta de capital de la balanza de pagos, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los Estados miembros y Eslovenia, respectivamente, asegurarán el libre movimiento de capitales vinculados a inversiones directas en sociedades constituidas de conformidad con la legislación del país de residencia e inversiones efectuadas de conformidad con las disposiciones del Capítulo II del Título IV, y la liquidación o repatriación de estas inversiones y de los beneficios que hayan generado.

No obstante lo dispuesto anteriormente, el libre movimiento, la liquidación y la repatriación deberán estar asegurados al final del cuarto año siguiente a la entrada en vigor del Acuerdo para todas las inversiones ligadas a nacionales que se hayan establecido en Eslovenia como trabajadores por cuenta propia con arreglo al Capítulo II del Título IV.

Por lo que se refiere a la adquisición de más de un 25 por ciento de acciones con derecho a voto, en virtud de la Ley sobre el cambio de propiedad de empresas, en una sociedad cuyo capital social en acciones sea superior a 5 millones de ecus, se exigirá una autorización del Gobierno por un período de tres años a partir de la entrada en vigor del Acuerdo. Transcurrido este plazo, se suprimirá dicha restricción.

2. Respecto a las transacciones correspondientes a la cuenta de capital de la balanza de pagos, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los Estados miembros y Eslovenia, respectivamente, asegurarán el libre movimiento de capitales vinculados a créditos relacionados con transacciones comerciales o al suministro de servicios en que participe un residente de una de las Partes, y a préstamos financieros.

A partir del cuarto año después de la entrada en vigor del presente Acuerdo garantizarán asimismo la libre circulación de capitales vinculados a inversiones de cartera.

No obstante lo dispuesto en los artículos 62 y 63, cuando en circunstancias excepcionales, los movimientos de capitales entre residentes comunitarios y eslovenos comprometan seriamente o puedan comprometer la política de cambio o la política monetaria de la Comunidad o de Eslovenia, la Comunidad y Eslovenia, respectivamente, podrán adoptar medidas de salvaguardia en materia de circulación de capitales entre la Comunidad y Eslovenia por un período máximo de seis meses, siempre que dichas medidas resulten estrictamente necesarias.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, los Estados miembros y Eslovenia, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, no introducirán nuevas restricciones de divisas sobre los movimientos de capitales y los pagos corrientes conexos entre residentes de la Comunidad y Eslovenia, ni harán más restrictivos los acuerdos existentes.

4. Las Partes llevarán a cabo consultas mutuas con el fin de facilitar los movimientos de capitales entre la Comunidad y Eslovenia y de fomentar los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 64

1. Durante los cuatro años siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes tomarán medidas que permitan la creación de las condiciones necesarias para la aplicación progresiva de las normas comunitarias sobre la libre circulación de capitales.

2. Al final de los cuatro años siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Consejo de asociación examinará los medios que puedan permitir la aplicación integral de las normas comunitarias sobre circulación de capitales.

CAPÍTULO II

Competencia y otras disposiciones económicas

Artículo 65

1. Serán incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, siempre que puedan afectar al comercio entre la Comunidad y Eslovenia:

- i) los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia;
- ii) la explotación abusiva, por parte de una o más empresas, de una posición dominante en los territorios de la Comunidad o de Eslovenia en su conjunto o en una parte importante de ellas;
- iii) las ayudas públicas que falseen o amenacen con falsear la competencia favoreciendo a determinadas empresas o determinadas producciones.

2. Las prácticas contrarias al presente artículo se evaluarán sobre la base de los criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 85, 86 y 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

3. El Consejo de asociación aprobará, en los tres años siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las normas necesarias para la aplicación de los apartados 1 y 2. Hasta que se aprueben las normas de aplicación, las prácticas incompatibles con el apartado 1 serán tratadas por las

Partes en sus respectivos territorios de conformidad con sus respectivas legislaciones, y ello sin perjuicio del apartado 6.

4. a) A los fines de la aplicación de las disposiciones del inciso iii) del apartado 1, las Partes reconocen que durante los cuatro primeros años siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las ayudas públicas concedidas por Eslovenia se evaluarán teniendo en cuenta el hecho de que Eslovenia será considerada como una región idéntica a las de la Comunidad descritas en la letra a) del apartado 3 del artículo 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. El Consejo de asociación decidirá, teniendo en cuenta la situación económica de Eslovenia, si ese período debe ampliarse cada cuatro años.
 - b) Ambas Partes deberán asegurar la transparencia en el ámbito de la ayuda pública, entre otras cosas informando anualmente a la otra Parte de la cantidad total y la distribución de la ayuda entregada y facilitando, a petición, información sobre los programas de ayuda. A petición de una de las Partes, la otra Parte deberá facilitar información sobre algunos casos específicos de ayuda pública.
5. Respecto a los productos a que se hace referencia en los Capítulos II y III del Título III:
- no se aplicará lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1,
 - las prácticas contrarias al inciso i) del apartado 1 se deberán evaluar de conformidad con los criterios establecidos por la Comunidad sobre la base de los artículos 42 y 43 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, en particular con los que establece el Reglamento N° 26/1962 del Consejo.
6. Si la Comunidad o Eslovenia consideran que una práctica concreta es incompatible con los términos del apartado 1 del presente artículo, y:
- no se resuelve de forma adecuada con las normas de aplicación a que se hace referencia en el apartado 3, o
 - a falta de tales normas, y si tal práctica provoca o amenaza con provocar un perjuicio grave a los intereses de la otra Parte o un perjuicio importante a su industria nacional, incluido el sector de servicios,

podrán tomar las medidas apropiadas previa consulta en el seno del Consejo de asociación o treinta días laborables después de haber requerido a dicho Consejo.

En caso de prácticas incompatibles con el inciso iii) del apartado 1, estas medidas apropiadas sólo podrán ser adoptadas, cuando sea de aplicación el Acuerdo de la OMC, de conformidad con los procedimientos y en las condiciones que establece este último y otros instrumentos pertinentes negociados bajo sus auspicios que sean aplicables entre las Partes.

7. No obstante las disposiciones en contra adoptadas de conformidad con el apartado 3, las Partes intercambiarán información teniendo en cuenta las limitaciones autorizadas por el secreto profesional y comercial.

8. El presente artículo no se aplicará a los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, que se tratan en el Protocolo N° 2.

Artículo 66

1. Las Partes evitarán adoptar, en la medida de lo posible, medidas restrictivas, incluidas aquéllas relativas a las importaciones, que tengan que ver con la balanza de pagos. Si una de las Partes adoptara tales medidas, presentará lo antes posible a la otra Parte un calendario con vistas a su suspensión.
2. Cuando uno o más Estados miembros o Eslovenia se enfrenten a graves dificultades de balanza de pagos, o con una amenaza inminente de dificultades, la Comunidad o Eslovenia, según el caso, podrán adoptar, de conformidad con las condiciones que establece el Acuerdo de la OMC, medidas restrictivas, incluidas medidas relativas a las importaciones, de duración limitada y de un alcance que no irá más allá de lo necesario para remediar la situación de balanza de pagos. La Comunidad o Eslovenia, según el caso, informarán inmediatamente de ello a la otra Parte.
3. No se aplicarán medidas restrictivas a las transferencias vinculadas a las inversiones, y en particular a la repatriación de las cantidades invertidas o reinvertidas y a cualquier tipo de ingresos procedentes de las mismas.

Artículo 67

En lo que se refiere a las empresas públicas y a las empresas a las que se han concedido derechos especiales o exclusivos, el Consejo de asociación asegurará que, a partir del tercer año siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se respeten los principios del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en particular su artículo 90.

Artículo 68

1. Con arreglo a las disposiciones del presente artículo y del Anexo X, las Partes confirman la importancia que conceden al mantenimiento de una protección y una aplicación efectivas y adecuadas de los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial.
2. A partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, Eslovenia garantizará un nivel de protección de los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial similar al existente en la Comunidad, incluidos los medios efectivos para que se apliquen tales derechos.
3. Con anterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo, Eslovenia se adherirá a los convenios multilaterales sobre propiedad intelectual, industrial y comercial a que se hace referencia en el apartado 1 del Anexo X.
4. En caso de que surgieran problemas en el ámbito de la propiedad intelectual, industrial y comercial que afectaran a las condiciones comerciales, se consultará urgentemente al Consejo de asociación, a petición de cualquiera de las dos Partes, con vistas a alcanzar soluciones satisfactorias para ambas.

Artículo 69

1. Las Partes consideran un objetivo deseable la apertura de la concesión de contratos públicos sobre una base no discriminatoria y de reciprocidad, en particular en el contexto de la OMC.
2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las sociedades de Eslovenia, tendrán acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos públicos de la Comunidad, de acuerdo con la normativa comunitaria en la materia, gozando, excepto para los contratos contemplados en la Directiva 93/38/CEE, de un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades comunitarias.

Las disposiciones precedentes se aplicarán asimismo a los contratos regulados por la Directiva 93/38/CEE, desde el momento en que el Gobierno de Eslovenia establezca la legislación oportuna. La Comunidad examinará periódicamente si Eslovenia ha establecido efectivamente esa legislación.

A más tardar al final del período transitorio a que se hace referencia en el artículo 3, se concederá a las sociedades comunitarias el acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos públicos en Eslovenia con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades de Eslovenia.

Las sociedades comunitarias establecidas en Eslovenia, de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo II del Título IV, tendrán desde la entrada en vigor del presente Acuerdo acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos públicos con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades de Eslovenia.

El Consejo de asociación examinará con periodicidad la posibilidad de que Eslovenia permita el acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos públicos en Eslovenia a todas las sociedades comunitarias antes de que finalice el período de transición.

3. Por lo que respecta al establecimiento, actividades y prestaciones de servicios entre la Comunidad y Eslovenia, así como al empleo y circulación de trabajadores vinculado a la ejecución de los contratos públicos, se aplicarán las disposiciones de los artículos 38 a 61.

CAPÍTULO III

Aproximación de las legislaciones

Artículo 70

Las Partes reconocen que la condición previa más importante para la integración económica de Eslovenia en la Comunidad es la aproximación de la legislación existente y futura de dicho país a la de la Comunidad. Eslovenia hará lo posible para que su legislación sea gradualmente compatible con la legislación comunitaria.

Artículo 71

1. La aproximación de las legislaciones deberá ampliarse especialmente a los siguientes ámbitos: legislación aduanera, derecho de sociedades, derecho bancario, legislación de seguros, contabilidad y fiscalidad de sociedades, servicios financieros, normas de competencia, reglamentación sobre contratos públicos y contratación, protección de la salud y la vida de personas, animales y plantas, impuestos indirectos, reglas y normas técnicas, legislación y normativa nucleares, y transporte y telecomunicaciones.

2. En particular, las Partes consideran que, por lo que se refiere a la aproximación de las legislaciones, es importante progresar rápidamente en el ámbito del mercado interior, la competencia, la protección de los trabajadores, los derechos de los consumidores y el medio ambiente.

Artículo 72

La Comunidad prestará asistencia técnica a Eslovenia para la realización de estas medidas. En ella se podrá incluir, entre otras cosas:

- el intercambio de expertos,
- el suministro de información rápida, especialmente sobre la legislación pertinente,
- la organización de seminarios,
- actividades de formación,
- ayuda para la traducción de la legislación comunitaria en los sectores pertinentes.

TÍTULO VI

Cooperación económica

Artículo 73

1. La Comunidad y Eslovenia establecerán una cooperación económica para contribuir al desarrollo y al potencial de crecimiento de Eslovenia. Dicha cooperación reforzará los lazos económicos existentes, sobre la base más amplia posible, en beneficio de ambas Partes.
2. Las políticas y demás medidas estarán destinadas a conseguir el desarrollo económico y social de Eslovenia y deberán guiarse por el principio del desarrollo sostenible. Estas políticas deberán incluir, desde el principio, consideraciones medioambientales y estar adaptadas a las necesidades de un desarrollo social armónico.
3. A tal fin, la cooperación deberá centrarse especialmente en las políticas y medidas relacionadas con la industria, incluidos el sector minero, la inversión, la agricultura, la energía, los transportes, el desarrollo regional y el turismo.
4. Se deberá dedicar también especial atención a las medidas capaces de fomentar la cooperación entre Eslovenia y los países de Europa Central y Oriental.

Artículo 74

Cooperación industrial

1. La cooperación deberá tener por objeto el fomento de la modernización y la reestructuración de la industria de Eslovenia en el sector público y en el privado así como la cooperación industrial entre operadores económicos de las dos Partes con el objetivo especial de fortalecer el sector privado, a la vez que se respeta el medio ambiente.
2. La cooperación deberá facilitar, especialmente:
 - la reestructuración de cada uno de los sectores; en este contexto, el Consejo de asociación examinará especialmente los problemas que afectan a los sectores del carbón y del acero,
 - la creación de nuevas empresas en áreas que ofrezcan un potencial de crecimiento.
3. Las iniciativas de cooperación industrial tomarán en consideración las prioridades fijadas por Eslovenia. El objeto de estas iniciativas será, especialmente, establecer un marco apropiado para las empresas, mejorar los conocimientos técnicos sobre gestión y promover la transparencia en relación

con los mercados y las condiciones para las empresas, e incluirán asistencia técnica siempre que sea necesario.

Artículo 75

Promoción y protección de la inversión

1. La cooperación entre las Partes tratará de crear un clima favorable para la inversión privada, nacional y extranjera, condición esencial para la reconstrucción económica e industrial de Eslovenia.
2. La cooperación deberá facilitar, especialmente:
 - la creación por parte de Eslovenia de un marco jurídico que favorezca y proteja la inversión,
 - la celebración con los Estados miembros, cuando proceda, de acuerdos bilaterales para el fomento y protección de la inversión,
 - la celebración, cuando proceda, de acuerdos entre los Estados miembros y Eslovenia para evitar la imposición por partida doble,
 - la aplicación de acuerdos adecuados para la transferencia de capital,
 - la prosecución de la desregulación,
 - la mejora de la infraestructura económica,
 - el intercambio de información sobre oportunidades de inversión en forma de ferias comerciales, exposiciones, semanas comerciales y otras manifestaciones.

Artículo 76

Normas industriales y evaluación de la conformidad

1. Las Partes cooperarán con objeto de lograr la plena conformidad de Eslovenia con las reglamentaciones técnicas de la Comunidad y los procedimientos europeos de normalización y de evaluación de la conformidad.
2. A este fin, la cooperación intentará:
 - fomentar la utilización de las reglamentaciones técnicas de la Comunidad y de las normas europeas y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - cuando proceda, negociar acuerdos de reconocimiento mutuo en estos ámbitos;
 - alentar la participación de las entidades eslovenas pertinentes en los trabajos de los organismos especializados (CEN, Cenelec, ETSI, EOTC).
3. La Comunidad proporcionará a Eslovenia asistencia técnica siempre que sea conveniente.

Artículo 77

Cooperación en el ámbito de la ciencia y de la tecnología

1. Las Partes promoverán la cooperación en investigación y desarrollo tecnológico. Prestarán especial atención a las iniciativas siguientes:

- el intercambio de información sobre las políticas científicas y tecnológicas de cada una de ellas,
- la organización de reuniones científicas y tecnológicas conjuntas (seminarios y cursos prácticos),
- las actividades conjuntas de I + D destinadas a fomentar el progreso científico y la transferencia de tecnología y de conocimientos especializados,
- las actividades de formación y los programas de movilidad para investigadores y especialistas de ambas Partes,
- la creación de unas condiciones propicias para la investigación y la aplicación de nuevas tecnologías y una protección adecuada de los derechos de propiedad intelectual de los resultados de la investigación,
- la participación de Eslovenia en los programas comunitarios de conformidad con el apartado 3.

Se proporcionará asistencia técnica siempre que sea conveniente.

2. El Consejo de asociación determinará los procedimientos adecuados para desarrollar la cooperación.

3. Dentro del programa marco de la Comunidad en el ámbito de la investigación y del desarrollo tecnológico, la cooperación se aplicará con arreglo a unos acuerdos específicos que se negociarán y celebrarán de conformidad con los procedimientos legales de cada una de las Partes.

Artículo 78

Enseñanza y formación

1. Las Partes cooperarán con objeto de elevar el nivel de enseñanza general y capacitación profesional en Eslovenia, teniendo en cuenta las prioridades de Eslovenia. Se establecerán marcos institucionales y planes de cooperación a partir de la Fundación Europea de Formación y el programa TEMPUS. La participación de Eslovenia en otros programas comunitarios dedicados a la educación, la formación y los jóvenes se examinará en el marco del artículo 106.

2. La cooperación se centrará especialmente en las áreas siguientes y con arreglo a unas modalidades que determinarán conjuntamente las Partes:

- el desarrollo de un sistema de enseñanza y de formación de Eslovenia,
- la capacitación inicial, formación en el empleo y rehabilitación profesional, incluyendo la formación de personal directivo encargado de la gestión de las

empresas públicas y privadas y de las administraciones, especialmente en áreas prioritarias aún por determinar,

- la cooperación entre universidades u otros centros de enseñanza superior y la cooperación entre universidades u otros centros de enseñanza superior y empresas, así como la movilidad para profesores, jóvenes científicos, estudiantes y administradores (TEMPUS),
- fomento de la enseñanza en el ámbito de los estudios europeos dentro de las instituciones adecuadas,
- fomento de iniciativas tendentes a facilitar el reconocimiento mutuo de períodos de estudios y título,
- fomento de la formación de formadores.

3. En el campo de la traducción, la cooperación se centrará en la formación de traductores e intérpretes y en la promoción de normas lingüísticas y terminología de la Comunidad.

Artículo 79

Agricultura y sector agroindustrial

1. En esta área, la cooperación tendrá por objeto la modernización de la agricultura y del sector agroindustrial. Se esforzará especialmente por:

- desarrollar y modernizar las empresas transformadoras y sus métodos de almacenamiento, comercialización, etc.,
- modernizar la infraestructura rural (transporte, suministro de agua, telecomunicaciones),
- planificar la explotación del suelo, incluidas la construcción y el urbanismo,
- mejorar la productividad y la calidad utilizando métodos y productos apropiados, proporcionar formación y controlar la utilización de métodos anticontaminación en relación con los insumos,
- fomentar la complementariedad en la agricultura,
- promover la cooperación tecnológica en la agricultura y el intercambio de conocimientos técnicos, especialmente entre los sectores privados de la Comunidad y de Eslovenia,
- desarrollar la cooperación en el ámbito zoofitosanitario y vegetal, con objeto de llegar gradualmente a una armonización con las normas comunitarias a través de la asistencia para la formación y la organización de controles.

2. A este efecto, la Comunidad proporcionará la asistencia técnica que sea conveniente.

Artículo 80

Energía

1. Dentro de los principios de la economía de mercado y del Tratado sobre la Carta Europea de la Energía, las Partes cooperarán para facilitar una integración progresiva en Europa, de los mercados de la energía.

2. Entre otras cosas, la cooperación incluirá asistencia técnica en los casos necesarios en las áreas siguientes:

- formulación y planificación de política energética tanto a nivel nacional como regional, incluido a largo plazo,
- liberalización del mercado energético, facilitando, entre otras cosas, el tránsito del gas y la electricidad,
- estudio de la modernización de las infraestructuras en el campo de la energía,
- mejora de la distribución así como mejora y diversificación del suministro,
- gestión y formación para el sector energético,
- desarrollo de los recursos energéticos,
- fomento del ahorro de energía y de la eficiencia en materia de energía,
- impacto medioambiental de la producción y el consumo de energía,
- sector de la energía nuclear,
- sectores de la electricidad y del gas, incluido el estudio de la posibilidad de interconectar las redes de distribución,
- formulación de condiciones marco para la cooperación entre empresas de este sector, que podría incluir la incitación a crear joint ventures,
- transferencia de tecnología y de conocimientos especializados, que podría incluir, llegado el caso, la promoción y la comercialización de tecnologías de energía eficientes,
- utilización y apoyo de fuentes energéticas nuevas y renovables.

Artículo 81

Seguridad nuclear

1. En el ámbito de la seguridad nuclear, el objetivo primordial de la cooperación será proporcionar un alto nivel de seguridad nuclear.

2. La cooperación, en función de la situación particular de Eslovenia, abarcará los puntos siguientes:

- seguridad nuclear, incluidos los aspectos reglamentarios y operativos, y gestión en caso de accidente grave,
 - protección contra la radiación, incluyendo la vigilancia contra la radiación medioambiental,
 - problemas cíclicos de combustible y salvaguardia de materiales nucleares, incluyendo medidas contra el contrabando nuclear,
 - gestión de desechos radioactivos,
 - intercambio rápido de información en caso de emergencias radiológicas,
 - desmantelamiento de instalaciones nucleares,
 - responsabilidad civil en materia nuclear.
3. La cooperación incluirá el intercambio de información y de experiencia así como de actividades de investigación y desarrollo, de conformidad con el artículo 77.

Artículo 82

Medio ambiente y prevención de catástrofes naturales

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación en el área de la lucha contra la degradación del medio ambiente.
2. La cooperación se centrará en:
- el control efectivo de los niveles de contaminación; sistemas de información sobre el estado del medio ambiente,
 - la lucha contra la contaminación local, regional y transfronteriza del aire y del agua, incluida el agua potable,
 - la utilización y producción de la energía sostenible, eficiente y duradera, seguridad de las instalaciones industriales incluida la de las instalaciones nucleares,
 - la clasificación y manipulación inofensiva de los productos químicos,
 - la prevención y reducción eficaces de la contaminación del agua, especialmente de las vías de agua transfronterizas,
 - la reducción, reciclaje y eliminación inofensiva de los desechos (incluyendo los desechos radioactivos) y la aplicación del Convenio de Basilea,
 - el impacto medioambiental de la agricultura; la erosión del suelo y la contaminación originada por los productos químicos utilizados en la agricultura,
 - la protección de los bosques, de la flora y de la fauna y el mantenimiento de la biodiversidad,
 - la restauración del equilibrio ecológico en el campo,

- la ordenación del territorio, incluida la construcción y la planificación urbana,
- la utilización de los instrumentos económicos y fiscales,
- el cambio climático global y su prevención,
- la gestión de las zonas costeras y la prevención de la contaminación marina,
- los convenios internacionales en el área del medio ambiente,
- la mejora de las normas medioambientales de los automóviles,
- la evaluación del impacto medioambiental de los conceptos y proyectos de infraestructura relativos al tráfico y al transporte,
- la adecuada evaluación de los costes y la internalización de los costes externos.

3. La cooperación se llevará a cabo mediante:

- el intercambio de información y de expertos, incluida la información y los expertos que se ocupan de la transferencia de tecnologías limpias; la utilización eficaz de biotecnologías que respetan el medio ambiente,
- programas de formación y cursillos,
- actividades conjuntas de investigación,
- aproximación de las legislaciones (normas comunitarias),
- cooperación a nivel regional (incluyendo la cooperación en el marco de la Agencia Europea del Medio Ambiente) y a nivel internacional,
- desarrollo de estrategias, especialmente en lo que se refiere a problemas globales o climáticos,
- educación en materia de medio ambiente y sensibilización frente a sus problemas,
- realización de estudios de impacto medioambiental.

4. En lo que se refiere a la prevención de catástrofes naturales, el objetivo de la cooperación será garantizar la protección de la población, los animales, la propiedad y el medio ambiente contra las catástrofes naturales o de origen humano.

A tal efecto, la cooperación incluirá los siguientes ámbitos:

- intercambio de los resultados de proyectos de desarrollo científicos y de investigación,
- notificación recíproca y rápida de peligros y catástrofes y de sus consecuencias,
- sistemas de rescate y de ayuda a los damnificados en casos de catástrofe,

- intercambio de experiencia en materia de rehabilitación y reconstrucción después de una catástrofe,
- educación y formación en materia de prevención de catástrofes naturales y de origen humano,
- prácticas de rescate y de asistencia de emergencia.

Artículo 83

Transportes

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación de manera que Eslovenia pueda:
 - reestructurar y modernizar sus transportes,
 - mejorar la circulación de viajeros y mercancías y el acceso al mercado de transportes, suprimiendo obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole,
 - lograr niveles de funcionamiento comparables a los de la Comunidad,
 - desarrollar un sistema de transportes compatible y similar al sistema comunitario.
2. La cooperación incluirá, especialmente, lo siguiente:
 - programas de formación económica, jurídica y técnica,
 - prestación de asistencia técnica, asesoramiento e intercambio de información.
3. La cooperación incluirá las áreas prioritarias siguientes:
 - el transporte por carretera, incluidas las exacciones, los aspectos sociales y ambientales,
 - el transporte combinado ferrocarril-carretera,
 - la gestión de ferrocarriles y aeropuertos, incluida la cooperación entre las autoridades nacionales competentes,
 - la mejora de la infraestructura de carreteras, ferrocarriles, puertos y aeropuertos en relación con los grandes ejes de interés común y los ejes transeuropeos,
 - la armonización de las estadísticas relativas al transporte internacional,
 - la renovación del equipo técnico para adaptarlo a los estándares comunitarios, sobre todo por lo que respecta al transporte ferrocarril-carretera, al transporte multimodal y al transbordo,
 - el apoyo a los programas tecnológicos y de investigación conjuntos, conforme a los procedimientos establecidos,
 - la elaboración de políticas de transporte coherentes y compatibles con la que se aplica en la Comunidad.

Artículo 84

Correos y telecomunicaciones

1. Las Partes ampliarán e intensificarán la cooperación en el área de correos y telecomunicaciones, para lo cual emprenderán, especialmente, las acciones siguientes:

- intercambiar información sobre políticas en materia de servicios postales y telecomunicaciones,
- intercambiar información técnica y de otra índole y organizar seminarios, cursos prácticos y conferencias para expertos de ambas Partes,
- dirigir operaciones de formación y asesoramiento,
- realizar transferencias de tecnología,
- hacer que los organismos adecuados de ambas Partes lleven a cabo proyectos conjuntos,
- promover las normas, los sistemas de certificación y los criterios reguladores europeos,
- promover nuevas comunicaciones, servicios e instalaciones, especialmente los que tengan aplicaciones comerciales.

2. Estas actividades se centrarán en las siguientes áreas prioritarias:

- la modernización de la red de telecomunicaciones y de los servicios postales de Eslovenia y su integración en las redes europea y mundial,
- la cooperación dentro de las estructuras de la normalización europea,
- la integración de los sistemas transeuropeos, los aspectos jurídicos y reglamentarios de las telecomunicaciones,
- la gestión de los servicios de telecomunicaciones en el nuevo entorno económico: estructuras organizativas, planificación y estrategia, política de adquisiciones,
- planificación de la explotación del suelo incluyendo la construcción y el urbanismo.

Artículo 85

Servicios bancarios, de seguros y otros servicios financieros

1. Las Partes cooperarán en relación con el objetivo de crear y desarrollar un marco adecuado para desarrollar el sector de los servicios bancarios, de seguros y financieros de Eslovenia.

a) La cooperación se centrará en:

- la adopción de un sistema contable común compatible con las normas europeas,

- el fortalecimiento y la reestructuración de los sectores bancario y de seguros y de otros sectores financieros,
- la mejora de la supervisión y la regulación de los servicios bancarios y otros servicios financieros y la asistencia técnica con vistas a la creación y operatividad de una entidad eslovena de control en materia de seguros,
- la preparación de traducciones de la legislación comunitaria y de la de Eslovenia,
- la preparación de glosarios de terminología,
- el intercambio de información, especialmente respecto a la legislación propuesta.

b) A tal fin, la cooperación incluirá la prestación de asistencia y formación técnicas.

2. Las Partes cooperarán con objeto de desarrollar en Eslovenia unos sistemas de auditoría eficientes con arreglo a los métodos y procedimientos estándar de la Comunidad.

a) La cooperación se entrará en:

- la creación en Eslovenia de una oficina superior de auditoría independiente,
- el establecimiento de unidades internas de auditoría en los organismos gubernamentales,
- el intercambio de información pertinente sobre auditorías,
- la uniformación de la documentación sobre auditorías,
- operaciones de formación y asesoramiento.

b) A tal fin, la Comunidad proporcionará asistencia técnica cuando sea necesario.

Artículo 86

Política monetaria

A petición de las autoridades de Eslovenia, la Comunidad proporcionará asistencia técnica destinada a apoyar los esfuerzos de Eslovenia para introducir la plena convertibilidad del tolar y la aproximación gradual de sus políticas a las del Sistema Monetario Europeo. La cooperación en este campo incluirá el intercambio informal de información sobre los principios y el funcionamiento del Sistema Monetario Europeo, el Instituto Monetario Europeo y el Sistema Europeo de Bancos Centrales.

Artículo 87

Prevención del blanqueo de dinero

1. Las Partes convienen en la necesidad de hacer todos los esfuerzos posibles y cooperar con objeto de evitar la utilización de sus sistemas financieros para el blanqueo de capitales procedentes de actividades delictivas en general y del tráfico ilícito de drogas en particular.

2. La cooperación en esta área incluirá asistencia administrativa y técnica con objeto de promover la aplicación de las reglamentaciones y el correcto funcionamiento de las normas y mecanismos pertinentes para luchar contra el blanqueo de dinero equivalentes a las adoptadas por la Comunidad y otras instancias internacionales en este campo, particularmente el Grupo de acción financiero internacional (GAFI).

Artículo 88

Desarrollo regional

1. Las Partes intensificarán su cooperación en el ámbito del desarrollo regional y de la explotación del suelo.

2. Podrán adoptarse, a tal fin, cualesquiera de las medidas siguientes:

- el intercambio de información por parte de las autoridades nacionales, regionales o locales sobre política regional y planificación de la explotación del suelo,
- la prestación de asistencia a Eslovenia para la formulación de tal política,
- una acción conjunta de las autoridades regionales y locales en el área del desarrollo económico,
- el estudio de enfoques coordinados para el desarrollo de áreas fronterizas entre la Comunidad y Eslovenia y otras áreas de este país con grandes disparidades regionales,
- visitas de intercambio para explorar las oportunidades de cooperación y asistencia,
- el intercambio de funcionarios o de expertos,
- la prestación de asistencia técnica,
- la creación de programas para el intercambio de información y experiencia, con métodos que incluyan los seminarios.

Artículo 89

Cooperación en material social

1. Respecto a la salud y la seguridad en el trabajo, las Partes establecerán una cooperación entre ellas con objeto de mejorar el nivel de protección de la salud y seguridad de los trabajadores, tomando como referencia el nivel de protección existente en la Comunidad. La cooperación comprenderá, especialmente, lo siguiente:

- la prestación de asistencia técnica,
- el intercambio de expertos,
- la cooperación entre empresas,
- el intercambio de información y asistencia administrativa y de otra índole a las empresas; la organización de actividades de formación.

2. Respecto al empleo, la cooperación entre las Partes se centrará especialmente en mejorar las posibilidades de encontrar trabajo y los servicios de orientación profesional proporcionando medidas complementarias y fomentando el desarrollo local para contribuir a la reestructuración industrial.

La cooperación incluirá medidas tales como la realización de estudios, el envío de expertos y actividades de información y formación.

3. En relación con la seguridad social, la cooperación entre las Partes procurará adaptar el régimen esloveno de seguridad social a las nuevas exigencias económicas y sociales, principalmente mediante el envío de expertos y la organización de acciones de información y formación.

Artículo 90

Turismo

Las Partes aumentarán y desarrollarán la cooperación entre ellas para:

- fomentar los intercambios turísticos,
- aumentar la información disponible a través de las redes internacionales, bancos de datos, etc.,
- transferir conocimientos especializados mediante acciones de formación, intercambios, seminarios,
- llevar a cabo proyectos de turismo regionales tales como proyectos transfronterizos, hermanamiento de ciudades, etc.,
- intercambiar opiniones y organizar intercambios de información apropiados sobre las principales cuestiones de interés mutuo que afectan al sector del turismo,
- fomentar el desarrollo de una infraestructura propicia para la inversión en el sector del turismo,
- introducir en Eslovenia un sistema informatizado de reserva y sistemas de información, así como las normas de protección de los turistas en su calidad de consumidores.

Artículo 91

Pequeñas y medianas empresas

1. Las Partes tratarán de desarrollar y fortalecer el sector privado, las pequeñas y medianas empresas y la cooperación entre pequeñas y medianas empresas (PYME) de la Comunidad y de Eslovenia.

2. Las Partes fomentarán el intercambio de información y de conocimientos especializados en las áreas siguientes:

- creación de las condiciones jurídicas, administrativas, técnicas, tributarias y financieras necesarias para el establecimiento y la expansión de las PYME y para la cooperación transfronteriza,

- prestación de los servicios especiales necesarios para las PYME (formación de directivos, contabilidad, mercadotecnia, control de calidad, etc.) y fortalecimiento de los organismos que prestan tales servicios,
- creación de vínculos apropiados con los agentes de la Comunidad con objeto de mejorar la corriente de información hacia las PYME y fomento de la cooperación transfronteriza (por ejemplo: la red europea de cooperación empresarial (BC-NET), los centros Euro-Info, conferencias, etc.).

3. La cooperación incluirá:

- la prestación de asistencia técnica, especialmente para la creación de un apoyo institucional adecuado para las PYME, a nivel nacional y regional, respecto de los servicios financieros, de formación, de asesoría, tecnológicas y comerciales,
- servicios de asesoramiento y consejo.

Artículo 92

Comunicación de la información

1. La Comunidad y Eslovenia tomarán las medidas adecuadas para fomentar un eficaz intercambio mutuo de información. Se dará prioridad a los programas destinados a proporcionar al gran público información básica sobre la Comunidad y a los círculos especializados de Eslovenia información más especializada que incluirá, siempre que sea posible, el acceso a las bases de datos de la Comunidad.
2. Las Partes coordinarán y, dado el caso, armonizarán sus políticas en torno a la reglamentación de las emisiones transfronterizas, las normas técnicas y el fomento de la tecnología audiovisual europea.
3. La cooperación podrá incluir, entre otras cosas, el intercambio de programas, de becas y de material destinados a la formación de periodistas y de otros profesionales de los medios de comunicación.

Artículo 93

Protección del consumidor

1. Las Partes cooperarán a fin de garantizar una compatibilidad entre los sistemas de protección del consumidor en Eslovenia y la Comunidad. Esta protección deberá ser lo suficientemente eficaz para asegurar un buen funcionamiento de la economía de mercado.
2. Para ello, y teniendo en cuenta sus intereses comunes, las Partes facilitarán y aplicarán:
 - una política activa de protección del consumidor, conforme a la normativa comunitaria y, en su caso, con las directrices de las Naciones Unidas sobre la protección del consumidor,
 - una armonización de las legislaciones y la asimilación de la protección del consumidor en Eslovenia con la situación vigente en la Comunidad,

- una protección legal efectiva de los consumidores, a fin de mejorar la calidad y establecer unas normas de seguridad adecuadas para los bienes de consumo.
3. La cooperación podrá comprender, asimismo:
- el intercambio de información sobre productos peligrosos,
 - la formación de expertos en materia de protección del consumidor, tanto a escala gubernamental como de las organizaciones no gubernamentales,
 - la asistencia al desarrollo de organizaciones independientes que tenga por objetivo mejorar la información de los consumidores, sobre todo a través de sus actividades informativas,
 - la creación de centros de información y de asesoramiento para dirimir los litigios y para asesorar a los consumidores en materia legal y en otros ámbitos; deberá preocuparse de que los centros eslovenos cooperen con aquellos existentes en la Comunidad,
 - el acceso a los bancos de datos de la Comunidad,
 - el intercambio de representantes de los intereses del consumidor.

Artículo 94

Aduanas

1. El objeto de la cooperación será garantizar el cumplimiento de todas las disposiciones que está previsto adoptar en relación con el sector del comercio y lograr la aproximación del sistema aduanero de Eslovenia al sistema de la Comunidad, contribuyendo así a facilitar la vía hacia las medidas de liberalización previstas en el presente Acuerdo.

2. La cooperación incluirá, en particular, lo siguiente:

- el intercambio de información, incluidos los métodos de investigación,
- el desarrollo de una infraestructura transfronteriza entre las Partes,
- la interconexión entre los sistemas de tránsito de la Comunidad y de Eslovenia,
- la simplificación de las inspecciones y formalidades respecto al transporte de mercancías,
- la organización de seminarios y cursos de capacitación.

Se proporcionará asistencia técnica cuando sea oportuno.

3. Sin perjuicio de que se amplíe la cooperación prevista en el presente Acuerdo, especialmente en su artículo 97, la asistencia mutua entre autoridades administrativas de las Partes en asuntos de aduanas se desarrollará de conformidad con lo previsto en el Protocolo N° 6.

Artículo 95

Cooperación estadística

1. La cooperación en el área de las estadísticas tendrá por objeto el desarrollo de un sistema estadístico eficiente que proporcione, de manera oportuna y rápida, las estadísticas fiables que se necesitan para planificar y supervisar el proceso de reforma y contribuir al desarrollo de la empresa privada en Eslovenia.

2. La cooperación se centrará en:

- facilitar el establecimiento de un sistema estadístico eficaz en Eslovenia y de su marco institucional,
- conseguir la armonización con los métodos, normas y clasificaciones del ámbito internacional (y especialmente de la Comunidad),
- proporcionar los datos necesarios para llevar a cabo y supervisar la reforma económica,
- proporcionar a los operadores económicos del sector privado los datos macroeconómicos y microeconómicos adecuados,
- garantizar la confidencialidad de los datos personales,
- facilitar la adopción por parte de Eslovenia de los principios y normas del sistema estadístico comunitario.

3. La cooperación se establecerá sobre todo a través de:

- el suministro de información de carácter metodológico,
- la elaboración de un programa de asistencia técnica, que podrá incluir:
- la organización de seminarios y períodos de prácticas, así como de consultas técnicas,
- la organización de actividades de formación,
- la organización de encuestas piloto,
- la participación en determinados grupos de trabajo de la Oficina Estadística de las Comunidades Europeas,
- el intercambio de datos estadísticos.

Artículo 96

Política económica

1. La Comunidad y Eslovenia facilitarán el proceso de reforma y de integración económicas facilitando la comprensión de los elementos fundamentales de sus respectivas economías y de la aplicación de la política económica a las economías de mercado.

2. A tal fin, la cooperación abarcará las actividades siguientes:

- intercambio de información sobre el rendimiento y las perspectivas macroeconómicas y sobre estrategias de desarrollo,
- análisis conjunto de las cuestiones económicas de interés mutuo, incluyendo la formulación de la política económica y los instrumentos necesarios para aplicarla,
- establecimiento, especialmente mediante el programa de "Acción para la cooperación económica", de una amplia cooperación entre economistas y empresarios de la Comunidad y de Eslovenia, para acelerar la transferencia de los conocimientos especializados necesarios para diseñar las políticas económicas y hacer que se difundan ampliamente los resultados de la investigación correspondiente.

Artículo 97

Lucha contra la droga

1. Dentro de los límites de sus respectivos poderes y competencias, las Partes cooperarán de cara a incrementar la eficiencia de las políticas y las medidas para combatir el abastecimiento y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y reducir el consumo abusivo de estos productos.

2. Las Partes convendrán los métodos de cooperación necesarios para alcanzar estos objetivos, incluyendo las modalidades de aplicación de medidas comunes. Su actuación se basará en consultas y una estrecha coordinación sobre los objetivos y las estrategias adoptados en los campos contemplados en el apartado 1.

3. La cooperación entre las Partes incluirá asistencia técnica y administrativa que podría referirse, especialmente, a las áreas siguientes: la elaboración y la aplicación de la legislación nacional; la creación de instituciones y centros de información y de centros sociales y de salud; la formación del personal y la investigación; la prevención del desvío de precursores utilizados para la fabricación ilícita de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Las Partes podrán acordar incluir otras áreas.

TÍTULO VII

Prevención de actividades ilegales

Artículo 98

1. Las Partes, con arreglo a sus respectivos poderes y competencias, establecerán un marco para la cooperación a fin de prevenir actividades ilegales tales como:

- la inmigración clandestina y la presencia ilegal de personas físicas de sus respectivas nacionalidades en sus territorios, teniendo en cuenta los principios y la práctica de la readmisión,
- las actividades económicas ilegales, particularmente la corrupción,
- las transacciones ilegales de las distintas mercancías, incluidos los derechos industriales y las falsificaciones,

- el tráfico legal de drogas y de sustancias psicotrópicas,
- la transferencia ilegal de vehículos de motor,
- el crimen organizado,
- el robo y/o el comercio ilegal de material radiactivo y nuclear.

2. La cooperación en los ámbitos contemplados en el apartado 1 será objeto de consultas mutuas y de una estrecha coordinación. Esta cooperación deberá incluir la prestación de asistencia técnica y administrativa en materia de:

- elaboración de las normativas nacionales sobre prevención de actividades ilegales,
- creación de centros de información,
- mejora de las instituciones encargadas de la prevención de las actividades ilegales,
- formación del personal y mejora de las infraestructuras de investigación,
- elaboración de medidas mutuamente aceptables a fin de prevenir las actividades ilegales.

TÍTULO VIII

Cooperación cultural

Artículo 99

1. Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación cultural. Cuando resulte apropiado, los programas de cooperación cultural de la Comunidad, o los de uno o más Estados miembros, podrán ampliarse a Eslovenia y podrán desarrollarse otras actividades de interés para ambas Partes.

Esta cooperación podrá abarcar, concretamente:

- las traducciones literarias,
- intercambios de obras de arte y artistas con carácter no comercial,
- la conservación y la restauración de monumentos y emplazamientos de interés (patrimonio arquitectónico y cultural),
- la información de personas que trabajan en los ámbitos cultural y artístico,
- la organización de actos culturales sobre temas europeos,
- la difusión de información sobre realizaciones culturales importantes.

2. Las Partes cooperarán en el fomento de la industria audiovisual en Europa. El sector audiovisual en Eslovenia podrá tomar parte, en particular, en las actividades puestas en marcha por la Comunidad en el marco del programa MEDIA según los procedimientos establecidos por los

organismos encargados de gestionar las diversas actividades y de conformidad con lo dispuesto en la Decisión 90/685/CEE del Consejo, por la que se creó el programa.

Las Partes coordinarán y, cuando proceda, armonizarán sus políticas relativas a la reglamentación de la radiodifusión transfronteriza, prestando especial atención a las cuestiones relacionadas con la adquisición de derechos de la propiedad intelectual de los programas transmitidos por satélite o cable, las normas técnicas en el ámbito audiovisual y la promoción de la tecnología audiovisual europea.

La cooperación podrá incluir, entre otras cosas, el intercambio de programas, becas y material para la formación de periodistas y otros profesionales de los medios de comunicación.

TÍTULO IX

Cooperación financiera

Artículo 100

Con el fin de lograr los objetivos del presente Acuerdo y de conformidad con los artículos 101, 102 y 1994, no obstante lo dispuesto en el artículo 103, Eslovenia recibirá de la Comunidad una asistencia financiera temporal en forma de subvenciones y préstamos, incluyendo préstamos del Banco Europeo de Inversiones con arreglo a lo previsto en el artículo 18 del Estatuto del Banco.

Artículo 101

Esta asistencia financiera estará incluida en:

- las medidas de la operación PHARE previstas en el Reglamento (CEE) N° 3906/89 del Consejo modificado, con una base plurianual o previstas en un nuevo marco financiero plurianual establecido por la Comunidad previa consulta con Eslovenia y teniendo en cuenta las disposiciones de los artículos 104 y 105 del presente Acuerdo,
- los préstamos acordados por el Banco Europeo de Inversiones hasta la fecha de expiración del período en que se pueda disponer de éstos; la Comunidad fijará, previa consulta con Eslovenia, la cantidad máxima y el período de disponibilidad de los préstamos concedidos por el Banco Europeo de Inversiones a Eslovenia para los años posteriores.

Artículo 102

Los objetivos y las áreas de la asistencia financiera de la Comunidad se trazarán en un programa indicativo que acordarán las dos Partes. Las Partes informarán al Consejo de asociación.

Artículo 103

1. En caso de necesidad especial, la Comunidad, teniendo en cuenta la disponibilidad de todos los recursos financieros, a petición de Eslovenia y en cooperación con las instituciones financieras internacionales, examinará, en el contexto del G-24, la posibilidad de conceder asistencia financiera temporal para:

- apoyar, en caso necesario, la adopción de medidas destinadas a garantizar una situación sostenible de las cuentas exteriores de Eslovenia y el mantenimiento de la convertibilidad de la moneda nacional,
- respaldar los esfuerzos de ajuste estructural a medio plazo de la economía eslovena, incluida la ayuda a la balanza de pagos.

2. Esta asistencia financiera estará supeditada a la presentación por parte de Eslovenia de programas de estabilización de su economía, aprobados por el FMI, para la aceptación de los mismos por parte de la Comunidad; a la continua adhesión de Eslovenia a estos programas; y, como último objetivo, a una rápida transición hacia un sistema de financiación de las necesidades externas de Eslovenia a partir de fuentes privadas.

3. Se informará al Consejo de asociación de las condiciones en que se dispense esta asistencia y del cumplimiento de las obligaciones adquiridas por Eslovenia en lo que se refiere a esa asistencia.

Artículo 104

La asistencia financiera de la Comunidad será evaluada a la luz de las necesidades que surjan y del nivel de desarrollo de Eslovenia, y teniendo en cuenta las prioridades establecidas, la capacidad de absorción de la economía eslovena, la capacidad para reembolsar los préstamos, el establecimiento de una economía de mercado y la reestructuración en Eslovenia.

Artículo 105

Para lograr una óptima utilización de los recursos disponibles, las Partes velarán por que las contribuciones de la Comunidad se hagan en estrecha coordinación con las de otras fuentes tales como los Estados miembros, países terceros, incluidos los del G-24, y entidades financieras internacionales tales como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo.

Artículo 106

Eslovenia participará en programas marco, programas específicos, proyectos u otras acciones comunitarias en los ámbitos enumerados en el Anexo XI. Sin perjuicio de la actual participación de Eslovenia en las actividades enumeradas en el Anexo XI, el Consejo de asociación decidirá los términos y condiciones de la participación de Eslovenia en tales actividades. La contribución financiera de Eslovenia a las actividades enumeradas en el Anexo XI se basarán en el principio de que Eslovenia deberá cubrir los gastos resultantes de su participación. En caso necesario, la Comunidad podrá decidir, caso por caso, y con arreglo a las normas aplicables al presupuesto general de las Comunidades Europeas, pagar un suplemento a la contribución de Eslovenia.

TÍTULO X

Disposiciones relativas a los Acuerdos de Osimo y referentes a la cooperación económica entre Eslovenia e Italia

Artículo 107

Con objeto de fomentar la cooperación regional, la Comunidad y Eslovenia prestarán especial atención, como parte de la ejecución de su cooperación, a las actividades incluidas en el ámbito de los Acuerdos firmados en Osimo el 10 de noviembre de 1975 por la República Italiana y la República

Socialista Federativa de Yugoslavia, y a las iniciativas de cooperación transfronteriza que forman parte del marco general de cooperación económica entre Italia y Eslovenia.

En particular, las Partes tendrán en cuenta su mutuo interés por alcanzar los objetivos mencionados en el párrafo primero de la selección de proyectos que deberán recibir asistencia financiera en el contexto de la cooperación.

Artículo 108

Sin perjuicio del artículo 131, la Comunidad, con arreglo a las disposiciones comunitarias que regulan las zonas francas, y Eslovenia, concederán libre acceso a sus mercados a los productos que hayan obtenido el origen, a los efectos del Protocolo sobre productos originarios, en las zonas francas fronterizas que podrían ser creadas por un acuerdo entre la República Italiana y la República de Eslovenia a los efectos del Acuerdo sobre el fomento de la cooperación económica, firmado en Osimo en 1975.

Artículo 109

A los fines de la aplicación de los artículos 107 y 108, la Comunidad y Eslovenia cooperarán de conformidad con los objetivos de cooperación mencionados en el artículo 107.

TÍTULO XI

Disposiciones institucionales, generales y finales

Artículo 110

Se crea un Consejo de asociación que supervisará la aplicación del presente Acuerdo. Este Consejo se reunirá a nivel ministerial una vez al año y siempre que las circunstancias lo requieran. Examinará todas las cuestiones importantes que surjan en el marco del Acuerdo y cualquier otra cuestión bilateral o internacional de interés mutuo.

Artículo 111

1. El Consejo de asociación estará formado por los miembros del Consejo de la Unión Europea y de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por miembros del Gobierno esloveno, por otra.
2. Los miembros del Consejo de asociación podrán disponer lo necesario para ser representados, de conformidad con las condiciones que se establezcan en su reglamento interno.
3. El Consejo de asociación elaborará su reglamento interno.
4. Ejercerán la presidencia del Consejo de asociación, por rotación, un miembro del Consejo de las Comunidades Europeas y un miembro del Gobierno esloveno, de conformidad con lo que se disponga en su reglamento interno.
5. El Banco Europeo de Inversiones participará como observador en las tareas del Consejo de asociación, cuando se trate de asuntos que le competan.

Artículo 112

El Consejo de asociación, a efectos de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, tendrá la facultad de adoptar decisiones en los casos previstos en éste. Las decisiones adoptadas serán vinculantes para las Partes, que adoptarán las medidas necesarias para aplicarlas. El Consejo de asociación podrá también hacer las recomendaciones oportunas.

El Consejo de asociación adoptará sus decisiones y recomendaciones de común acuerdo entre las dos Partes.

Artículo 113

1. Cada una de las dos Partes podrá someter al Consejo de asociación cualquier conflicto relativo a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.
2. El Consejo de asociación podrá resolver el conflicto mediante decisión.
3. Cada Parte estará obligada a tomar las medidas que entrañe el cumplimiento de las decisiones a que hace referencia el apartado 2.
4. En caso de que no fuera posible resolver el conflicto de conformidad con el apartado 2, cada Parte podrá notificar a la otra el nombramiento de un árbitro; la otra Parte deberá entonces nombrar un segundo árbitro en un plazo de dos meses. A efectos de la aplicación de este procedimiento, se considerará que la Comunidad y los Estados miembros son solamente una Parte en el conflicto.

El Consejo de asociación nombrará un tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros se adoptarán por mayoría.

Cada Parte en el conflicto deberá tomar las medidas necesarias para aplicar la decisión de los árbitros.

Artículo 114

1. El Consejo de asociación estará asistido, en el cumplimiento de sus obligaciones, por un Comité de asociación compuesto por representantes de los miembros del Consejo de la Unión Europea y por miembros de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por representantes del Gobierno esloveno, por otra, normalmente a nivel de altos funcionarios.

En su reglamento interno, el Consejo de asociación determinará la misión del Comité de asociación. Esta consistirá especialmente en preparar las reuniones del Consejo de asociación y en ocuparse del funcionamiento del Comité.

2. El Consejo de asociación podrá delegar cualquiera de sus competencias en el Comité de asociación. En este caso, el Comité de asociación tomará sus decisiones de conformidad con las disposiciones del artículo 112.

Artículo 115

El Consejo de asociación podrá decidir crear cualquier otro comité u organismo especial que pueda asistirle en la realización de sus tareas.

En su reglamento interno, el Consejo de asociación determinará la composición, la misión y el funcionamiento de tales comités u organismos.

Artículo 116

Se crea una Comisión parlamentaria de asociación, que será un foro en el que se reunirán los miembros del Parlamento de Eslovenia y del Parlamento Europeo para intercambiar opiniones. Esta Comisión celebrará reuniones con una periodicidad que ella misma determinará.

Artículo 117

1. La Comisión parlamentaria de asociación estará compuesta por miembros del Parlamento Europeo, por una parte, y por miembros del Parlamento esloveno, por otra.
2. La Comisión parlamentaria de asociación elaborará su reglamento interno.
3. La Comisión parlamentaria de asociación estará presidida, por rotación, una vez por el Parlamento Europeo y otra por el Parlamento esloveno, de conformidad con las disposiciones que se adopten en su reglamento interno.

Artículo 118

La Comisión parlamentaria de asociación podrá solicitar al Consejo de asociación la información pertinente respecto de la aplicación del presente Acuerdo. El Consejo de asociación le facilitará la información solicitada.

Se informará a la Comisión parlamentaria de asociación sobre las decisiones del Consejo de asociación.

La Comisión parlamentaria de asociación podrá hacer recomendaciones al Consejo de asociación.

Artículo 119

Dentro del ámbito del presente Acuerdo, cada Parte se compromete a garantizar que las personas físicas y jurídicas de la otra Parte tengan acceso, sin ningún tipo de discriminación en relación con sus propios nacionales, a los tribunales y órganos administrativos competentes de las Partes para defender sus derechos individuales y sus derechos de propiedad, entre otros los relativos a la propiedad intelectual, industrial y comercial.

Artículo 120

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo será obstáculo para que cualquiera de las Partes contratantes adopte medidas:

- a) que considere necesarias para evitar que se revele información en perjuicio de sus intereses esenciales de seguridad;
- b) relacionadas con la producción o comercio de armas, municiones o material de guerra o con la investigación, el desarrollo o la producción indispensables para propósitos defensivos, siempre que tales medidas no vayan en menoscabo de las condiciones de competencia respecto a productos no destinados a fines específicamente militares;

- c) que considere esenciales para su propia seguridad en caso de disturbios internos graves que afecten al mantenimiento de la ley y el orden, en tiempo de guerra o de grave tensión internacional que constituya una amenaza de guerra, o con el fin de cumplir las obligaciones que haya aceptado a efectos de mantener la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 121

1. En los ámbitos que abarca el presente Acuerdo, y no obstante cualquier disposición especial que éste contenga:

- las medidas que aplique Eslovenia respecto a la Comunidad no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre los Estados miembros, sus nacionales o sus sociedades;
- las medidas que aplique la Comunidad respecto a Eslovenia no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre nacionales eslovenos o sus sociedades.

2. Las disposiciones del apartado 1 se entenderán sin perjuicio del derecho de las Partes a aplicar las disposiciones pertinentes de su legislación fiscal a los contribuyentes que no estén en situaciones idénticas respecto a su lugar de residencia.

Artículo 122

Los productos originarios de Eslovenia no gozarán de un trato más favorable en el momento de su importación en la Comunidad que el que aplican entre sí los propios Estados miembros.

El trato otorgado a Eslovenia en virtud del Título IV y del Capítulo I del Título V no será más favorable que el que se conceden entre sí los Estados miembros.

Artículo 123

1. Las Partes adoptarán todas las medidas generales o específicas necesarias para cumplir sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Las Partes velarán por que se logren los objetivos fijados en el presente Acuerdo.

2. Cuando una de las Partes considere que la otra Parte ha incumplido una obligación del presente Acuerdo, podrá tomar las medidas adecuadas. Antes de proceder a ello, excepto en casos de especial emergencia, deberá proporcionar al Consejo de asociación toda la información pertinente necesaria para un examen detallado de la situación con vistas a encontrar una solución aceptable para las Partes.

Al elegir las medidas, deberá darse prioridad a aquellas que alteren lo menos posible el funcionamiento del presente Acuerdo. Estas medidas deberán notificarse inmediatamente al Consejo de asociación, y serán objeto de consultas en el mismo si así lo solicitara la otra Parte.

Artículo 124

Hasta tanto no se hayan conseguido derechos equivalentes para los individuos y los operadores económicos en virtud del presente Acuerdo, el presente Acuerdo no afectará a los derechos de que éstos gozan en virtud de los acuerdos existentes que vinculan a uno o más Estados miembros, por una parte, y a Eslovenia, por otra.

Artículo 125

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "Partes" la Comunidad, o sus Estados miembros, o la Comunidad y sus Estados miembros, de conformidad con sus respectivos poderes, por una parte, y Eslovenia, por otra.

Artículo 126

Los Protocolos N^{os} 1, 2, 3, 4, 5 y 6 y los Anexos I a XIII forman parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 127

El presente Acuerdo se celebra por tiempo ilimitado.

Cualesquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de tener efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

Artículo 128

El Secretario General del Consejo de la Unión Europea será el depositario del Acuerdo.

Artículo 129

El presente Acuerdo será aplicable, por una parte, en los territorios en los que se aplican los Tratados constitutivos de la Comunidad Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y con arreglo a las condiciones establecidas en esos Tratados y, por otra, en el territorio de Eslovenia.

Artículo 130

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en las lenguas española, danesa, alemana, griega, inglesa, francesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, finlandesa, sueca y eslovena, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Artículo 131

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes de conformidad con sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las Partes notifiquen que los procedimientos a que hace referencia el párrafo primero han finalizado.

En el momento de su entrada en vigor, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo de cooperación entre la Comunidad Económica Europea y Eslovenia firmado en Luxemburgo el 5 de abril de 1993, así como al Acuerdo entre los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero por una parte y la República de Eslovenia por otra, firmado en Luxemburgo el 5 de abril de 1993.

Artículo 132

En caso de que, a la espera de la conclusión de los procedimientos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, las disposiciones de algunas partes del mismo, en particular las relativas a las mercancías, surtan efecto en 1996 mediante un Acuerdo interino entre la Comunidad y Eslovenia, las Partes acuerdan que, en tales circunstancias, a los efectos del Título III, artículos 65, 67 y 68 del presente Acuerdo y los Protocolos N^{os} 1 a 7 del mismo, por "fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo" se entenderá:

- la fecha de entrada en vigor del Acuerdo interino en relación con las obligaciones que surtan efecto en esa fecha, y
- el 1º de enero de 1996 en relación con las obligaciones que surtan efecto después de la fecha de entrada en vigor en referencia a la fecha de entrada en vigor.

Hecho en Luxemburgo, el diez de junio de mil novecientos noventa y seis.
